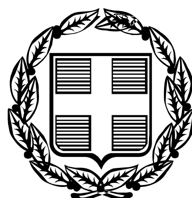


ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 250**

7 Νοεμβρίου 2007

ΝΟΜΟΣ ΥΠ’ ΑΡΙΘΜ. 3609

Κύρωση της Συμφωνίας που ιδρύει Διεθνή Επιτροπή για τη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων, της Συμφωνίας για τις σχέσεις μεταξύ της Επιτροπής αυτής και της Διεθνούς Επιτροπής Ερυθρού Σταυρού, όπως αυτές παρατάθηκαν και τροποποιήθηκαν, καθώς και του Πρωτοκόλλου για την τροποποίηση της Συμφωνίας που ιδρύει Διεθνή Επιτροπή για τη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων και του Πρωτοκόλλου που τροποποιεί τη Συμφωνία για τις σχέσεις μεταξύ της Επιτροπής αυτής και της Διεθνούς Επιτροπής Ερυθρού Σταυρού.

**Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνονται και έχουν την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία που ιδρύει Διεθνή Επιτροπή για τη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων και η Συμφωνία για τις σχέσεις μεταξύ της Επιτροπής αυτής και της Διεθνούς Επιτροπής Ερυθρού Σταυρού, που υπογράφηκαν στη Βόννη, στις 6 Ιουνίου 1955, το Πρωτόκολλο για την παράταση και την τροποποίηση της Συμφωνίας που ιδρύει Διεθνή Επιτροπή για τη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων, που υπογράφηκε στη Βόννη, στις 23 Αυγούστου 1960, το Πρωτόκολλο για την παράταση και την τροποποίηση της Συμφωνίας για τις σχέσεις μεταξύ της Επιτροπής αυτής και της Διεθνούς Επιτροπής Ερυθρού Σταυρού, που υπογράφηκε στη Βόννη / Γενεύη, στις 30 Σεπτεμβρίου 1960/7 Οκτωβρίου 1960, η Ρύθμιση για την παράταση και την τροποποίηση της Συμφωνίας που ιδρύει Διεθνή Επιτροπή για τη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων, που επισυνάπτεται ως Παράρτημα 1 στην υπ’ αριθμ. V6-87.90/III, από 10 Σεπτεμβρίου 1968 Ρηματική Διακοίνωση του Υπουργείου Εξωτερικών της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας, η Ρύθμιση παράτασης και τροποποίησης της Συμφωνίας για τις σχέσεις μεταξύ της Επιτροπής αυτής και της Διεθνούς Επιτροπής Ερυθρού Σταυρού, που υπογράφηκε στη Γενεύη, στις 22 Δεκεμβρίου 1972, το Πρωτόκολλο για την τροποποίηση της Συμφωνίας που ιδρύει Διεθνή Επιτροπή για τη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων, που υπογράφηκε από την Ελλάδα, στο Βερολίνο, στις 26 Ιουλίου 2006, και το Πρωτόκολλο που τροποποιεί τη Συμφωνία για τις σχέσεις μεταξύ της Επιτροπής αυτής και της Διεθνούς Επιτροπής Ερυθρού Σταυρού, που υιοθετήθηκε στο Λουξεμβούργο, στις 16 Μαΐου 2006, των οποίων το κείμενο σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα, στη γαλλική γλώσσα ως προς το Πρωτόκολλο για την παράταση και την τροποποίηση της Συμφωνίας για τις Σχέσεις μεταξύ της Διεθνούς Επιτροπής για τη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων και της Διεθνούς Επιτροπής Ερυθρού Σταυρού, στη γερμανική γλώσσα ως προς τη Ρύθμιση για την παράταση και την τροποποίηση της Συμφωνίας που ιδρύει Διεθνή Επιτροπή για τη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

Agreement Constituting an International Commission for the International Tracing Service

The Governments of the Kingdom of Belgium, the French Republic, the Federal Republic of Germany, the State of Israel, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of the Netherlands, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America —

CONSIDERING that an International Tracing Service was established at Arolsen for the purpose of tracing missing persons and collecting, classifying, preserving and rendering accessible to Governments and interested individuals the documents relating to Germans and non-Germans who were interned in National-Socialist concentration or labor camps or to non-Germans who were displaced as a result of the Second World War;

CONSIDERING that the Allied High Commission for Germany assumed responsibility for the operations of this International Tracing Service, which was previously exercised by the United Nations' Relief and Rehabilitation Administration and the International Refugee Organisation;

CONSIDERING that under Article 1 (d) of Chapter 7 of the Convention on the Settlement of Matters Arising out of the War and the Occupation (as amended by Schedule IV to the Protocol on the Termination of the Occupation Regime in the Federal Republic of Germany, signed in Paris on 23 October 1954) the Government of the Federal Republic of Germany undertakes to assure the continuance of the operations presently carried out by the International Tracing Service;

NOTING that the Allied High Commission has ceased to exist and that the Governments of the French Republic, the Federal Republic of Germany, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America, in accordance with the Exchange of Notes concerning the continuance of the operations of the International Tracing Service, have agreed that, in initial implementation of Article 1 (d) of Chapter 7 of the said Convention, the responsibility for the direction and administration of the International Tracing Service shall be transferred, for an initial period of five years from the entry into force of the above-mentioned Convention, to the International Committee of the Red Cross;

DESIRING to maintain the international collaboration existing in this field to enable the cooperation of other interested States, the Western European Union and other interested organisations, and to provide for the protection of the archives and documents, —

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1

(a) There is hereby established an International Commission consisting of one representative of each of the Government parties to the present Agreement and which shall be presided over by one of these representatives. The first Chairman of the International Commission is the Belgian member.

(b) The International Commission may by unanimous vote, invite representatives, designated by other interested Governments, to take part in all discussions of matters of interest to those Governments. The Secretary-General of Western European Union or his representative, and a representative of the International Committee of the Red Cross may, upon their request, be present at the discussions; they shall receive a copy of the minutes of all meetings of the International Commission.

(c) The International Commission shall be convened initially by the Chairman not later than sixty days after the entry into force of the present Agreement. Thereafter, it shall meet as it may decide, provided always that its Chairman shall convene it within thirty days of a request of two of its members or of the Secretary-General of Western European Union or of the International Committee of the Red Cross.

(d) The International Commission shall take its decisions by a vote of a simple majority of its members, present or represented, and voting, unless the International Commission decides otherwise or any other procedure is expressly provided.

(e) The International Commission shall establish its own rules of procedure, unless otherwise laid down.

Article 2

(a) The International Commission shall have the duty of ensuring co-ordination between the Governments represented on the Commission in matters relating to the International Tracing Service and of providing directives, agreed with the International Committee of the Red Cross, for the operations of the International Tracing Service.

(b) The directives referred to in paragraph (a) of this Article shall be transmitted for action to the International Committee of the Red Cross.

(c) Details concerning the implementation of the directives agreed in Paragraph (a) and the cooperation between the International Commission and the International Committee of the Red Cross shall be regulated by special agreements between the International Commission and the International Committee of the Red Cross.

3

Article 3

The Governments signatory to this Agreement hereby authorise the Chairman of the International Commission

(a) On their behalf to enter into the Agreement set out in Annex A hereto with the International Committee of the Red Cross;

(b) When thereto empowered by a unanimous vote of the members of the Commission to enter into such further agreements as may be necessary in modification of the above-mentioned Agreement.

Article 4

The United Nations High Commissioner for Refugees shall be invited to appoint a permanent observer to the International Commission to look after the interests of persons who fall within his mandate.

Article 5

Non-Governmental Organisations having a well defined interest in the operations of the International Tracing Service may submit suggestions to the International Commission and, under conditions to be determined by the Commission, be invited to take part in the deliberations concerning these suggestions.

Article 6

Any of the Governments represented on the International Commission and the United Nations High Commissioner for Refugees shall have the right to maintain, at their own expense, a permanent liaison office at the International Tracing Service.

Article 7

The Governments represented on the International Commission shall give their assistance, within the framework of their legislation, to the International Tracing Service by the examination, copying and, where this is not against the interests of the Government or Governments concerned and without prejudice to the rights to ownership of such documents, the transfer to the International Tracing Service of all documents at present, or in future, held in State, public or private archives in their countries and which concern those categories of persons described in the first paragraph of the preamble of this Agreement.

Article 8

(a) Other interested Governments may participate as members of the International Commission on the unanimous invitation of the Governments signatory hereto;

(b) Membership of the International Commission shall become effective upon the notification to the Government of the Federal Republic of Germany of acceptance of membership and willingness to participate by the invited Government. The Government of the Federal Republic of Germany shall notify the other Governments represented on the International Commission of such acceptance and the date thereof.

Article 9

A complete inventory of the archives and documents of the International Tracing Service, signed by representatives of the Governments of the French Republic, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America on the one hand, and by a representative of the International Committee of the Red Cross on the other hand shall be deposited with the original of this Agreement. Certified copies of this inventory shall be transmitted to the Governments represented on the International Commission, and to the Secretary-General of Western European Union; and an original copy shall be transmitted to the Secretary-General of the United Nations.

Article 10

The present Agreement shall enter into force for a period of five years, on the date of entry into force of the above-mentioned Convention on the Settlement of Matters arising out of the War and the Occupation. At the latest four years after entry into force of the present Agreement the Government parties hereto shall consult about the continuation or amendment thereof.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries have signed this Agreement and affixed their seals thereto.

DONE at Bonn on *the sixth of June* 1955 in English, French and German, all three texts being equally authoritative, in a single copy, which shall be deposited in the archives of the Government of the Federal Republic of Germany. The Government of the Federal Republic of Germany shall transmit one certified copy to each other signatory Government and to other Governments on their acceptance of membership on the International Commission and also to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations and to the Secretary-General of the Western European Union.

Für die
REGIERUNG DES KÖNIGREICHS BELGIEN:
For the
GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM:
Pour le
GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE:

Für die
REGIERUNG DER FRANZÖSISCHEN REPUBLIK:
For the
GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC:
Pour le
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE:

Für die
REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND:
For the
GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY:
Pour le
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE:

Für die
REGIERUNG DES STAATES ISRAEL:
For the
GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL:
Pour le
GOUVERNEMENT DE L'ETAT D'ISRAEL:

Für die
REGIERUNG DER ITALIENISCHEN REPUBLIK:
For the
GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC:
Pour le
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE:

Für die
REGIERUNG DES GROSSHERZOGTUMS LUXEMBURG:
For the
GOVERNMENT OF THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG:
Pour le
GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG:

Für die
REGIERUNG DES KÖNIGREICHS DER NIEDERLANDE:
For the
GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS:
Pour le
GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS:

Für die
REGIERUNG DES VEREINIGTEN KÖNIGREICHS VON GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND:
For the
GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND:
Pour le
GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD:

Für die
REGIERUNG DER VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA:
For the
GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA:
Pour le
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE:

Ich bescheinige hiermit die Übereinstimmung der vorstehenden Abschrift mit der Urschrift, die bei der Regierung der Bundesrepublik Deutschland hinterlegt worden ist.

Berlin, 15. März 2007

I hereby certify that the foregoing text is a true copy, the original of which has been deposited with the Government of the Federal Republic of Germany.

Berlin, 15 March 2007

Je certifie que le texte qui précède est une copie conforme du texte original déposé auprès du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

Berlin, le 15 mars 2007

Dr. Ludwig Biewer
Vortragender Legationsrat
Leiter des Politischen Archivs des Auswärtigen Amts

Συμφωνία που ιδρύει Διεθνή Επιτροπή
για τη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων

Οι Κυβερνήσεις του Βασίλειου του Βελγίου, της Γαλλικής Δημοκρατίας, της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας, του Κράτους του Ισραήλ, της Ιταλικής Δημοκρατίας, του Μεγάλου Δουκάτου του Λουξεμβούργου, του Βασιλείου της Ολλανδίας, του Ηνωμένου Βασιλείου της Μεγάλης Βρετανίας και της Βόρειας Ιρλανδίας και των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής -ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ ότι μια Διεθνής Υπηρεσία Αναζητήσεων ιδρύθηκε στο Arolsen, με σκοπό την αναζήτηση αγνοούμενων προσώπων και τη συλλογή, ταξινόμηση, διατήρηση και διαθεσιμότητα στις Κυβερνήσεις και τα ενδιαφερόμενα άτομα των εγγράφων που σχετίζονται με Γερμανούς και μη-Γερμανούς που τέθηκαν υπό περιορισμό σε εθνικοσοσιαλιστικά στρατόπεδα συγκέντρωσης ή εργασίας ή με μη-Γερμανούς που εκτοπίστηκαν ως αποτέλεσμα του Δεύτερου Παγκόσμιου Πόλεμου

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ ότι η Συμμαχική Ύπατη Αρμοστεία για τη Γερμανία ανέλαβε την ευθύνη για τη λειτουργία αυτής της Διεθνούς Υπηρεσίας Αναζητήσεων, η οποία προηγουμένως ασκούνταν από τη Διοίκηση Περίθαλψης και Αποκατάστασης των Ηνωμένων Εθνών και το Διεθνή Οργανισμό Προσφύγων

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ ότι, σύμφωνα με το Άρθρο Ι (δ) του Κεφαλαίου 7 της Σύμβασης για τη Ρύθμιση Θεμάτων που Προκύπτουν από τον Πόλεμο και την Κατοχή (όπως τροποποιήθηκε από το Παράρτημα IV του Πρωτοκόλλου για τη Λήξη του Καθεστώτος Κατοχής στην Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γερμανίας, που υπογράφηκε στο Παρίσι στις 23 Οκτωβρίου 1954), η Κυβέρνηση της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας αναλαμβάνει να διασφαλίσει τη συνέχιση της λειτουργίας που προς το παρόν υλοποιείται από τη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων

ΣΗΜΕΙΩΝΟΝΤΑΣ ότι η Συμμαχική Ύπατη Αρμοστεία έχει πάψει να υφίσταται και ότι οι Κυβερνήσεις της Γαλλικής Δημοκρατίας, της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας, του Ηνωμένου Βασιλείου της Μεγάλης Βρετανίας και της Βόρειας Ιρλανδίας και των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής, σύμφωνα με την Ανταλλαγή Ρηματικών Διακοινώσεων σχετικά με τη συνέχιση λειτουργίας της Διεθνούς Υπηρεσίας Αναζητήσεων, σύμφωνησαν ότι, στην αρχική εφαρμογή του Αρθρου 1 (δ) του Κεφαλαίου 7 της εν λόγω Σύμβασης, η ευθύνη για τη διεύθυνση και διοίκηση της Διεθνούς Υπηρεσίας Αναζητήσεων θα μεταφερθεί, για μια αρχική περίοδο πέντε ετών από την έναρξη ισχύος της προαναφερθείσας Σύμβασης, στη Διεθνή Επιτροπή του Ερυθρού Σταυρού

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να διατηρήσουν τη διεθνή συνεργασία που υπάρχει σε αυτό τον τομέα προκειμένου να επιτρέψουν τη συνεργασία άλλων ενδιαφερόμενων Κρατών, της Δυτικοευρωπαϊκής Ένωσης και άλλων ενδιαφερόμενων οργανώσεων και να προνοήσουν για την προστασία των αρχείων και εγγράφων, -ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΕΞΗΣ:

Άρθρο 1

(α) Ιδρύεται με την παρούσα Συμφωνία μια Διεθνής Επιτροπή που αποτελείται από έναν αντιπρόσωπο κάθε μίας από τις Κυβερνήσεις -συμβαλλόμενα μέρη στην παρούσα Συμφωνία και στην οποία θα προεδρεύει ένας από αυτούς τους αντιπρόσωπους. Ο πρώτος Πρόεδρος της Διεθνούς Επιτροπής είναι ο Βέλγος αντιπρόσωπος.

(β) Η Διεθνής Επιτροπή μπορεί, με ομόφωνη ψήφο, να προσκαλεί αντιπροσώπους, που θα υποδεικνύονται από άλλες ενδιαφερόμενες Κυβερνήσεις, για να συμμετέχουν σε όλες τις συζητήσεις των θεμάτων ενδιαφέροντος εκείνων των Κυβερνήσεων. Ο Γενικός Γραμματέας της Δυτικοευρωπαϊκής Ένωσης ή ο αντιπρόσωπος του και ένας αντιπρόσωπος της Διεθνούς Επιτροπής του Ερυθρού Σταυρού μπορούν, κατόπιν αιτήματος τους, να είναι παρόντες στις συζητήσεις. Θα λαμβάνουν αντίγραφο των πρακτικών όλων των συνεδριάσεων της Διεθνούς Επιτροπής.

(γ) Η Διεθνής Επιτροπή θα συγκληθεί αρχικά από τον Πρόεδρο, το αργότερο μέσα σε εξήντα ημέρες από τη θέση σε ισχύ της παρούσας Συμφωνίας. Στη συνέχεια, θα συνεδριάζει όπως αυτή θα αποφασίζει, υπό τον όρο ότι πάντα ο Πρόεδρος της θα τη συγκαλεί μέσα σε τριάντα ημέρες από την υποβολή ενός αιτήματος από δύο μέλη της ή από το Γενικό Γραμματέα της Δυτικοευρωπαϊκής Ένωσης ή από τη Διεθνή Επιτροπή του Ερυθρού Σταυρού.

(δ) Η Διεθνής Επιτροπή θα λαμβάνει τις αποφάσεις της με ψήφο απλής πλειοψηφίας των μελών της, παρόντων ή εκπροσωπουμένων και ψηφιζόντων, εκτός αν η Διεθνής Επιτροπή αποφασίσει διαφορετικά ή προβλεφθεί ρητώς οποιαδήποτε άλλη διαδικασία.

(ε) Η Διεθνής Επιτροπή θα θεσπίσει τον εσωτερικό κανονισμό της, εκτός αν θεσμοθετηθεί διαφορετικά.

Άρθρο 2

(α) Η Διεθνής Επιτροπή θα έχει το καθήκον της διασφάλισης του συντονισμού μεταξύ των Κυβερνήσεων που αντιπροσωπεύονται στην Επιτροπή, για θέματα σχετικά με τη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων και της παροχής οδηγιών, που συμφωνούνται με τη Διεθνή Επιτροπή του Ερυθρού Σταυρού, για τις διαδικασίες της Διεθνούς Υπηρεσίας Αναζητήσεων.

(β) Οι οδηγίες που αναφέρονται στην παράγραφο (α) αυτού του Άρθρου, θα διαβιβάζονται προς ενέργεια στη Διεθνή Επιτροπή του Ερυθρού Σταυρού.

(γ) Λεπτομέρειες σχετικά με την εφαρμογή των οδηγιών που συμφωνούνται στην παράγραφο (α) και η συνεργασία μεταξύ της Διεθνούς Επιτροπής και της Διεθνούς Επιτροπής του Ερυθρού Σταυρού θα ρυθμιστούν με ειδικές συμφωνίες, μεταξύ της Διεθνούς Επιτροπής καν της Διεθνούς Επιτροπής του Ερυθρού Σταυρού.

Άρθρο 3

Ο υπογράφουσες Κυβερνήσεις σε αυτή τη Συμφωνία εξουσιοδοτούν με το παρόν έγγραφο τον Πρόεδρο της Διεθνούς Επιτροπής:

(α) Να συνομολογήσει εξ ονόματος τους τη Συμφωνία που επισυνάπτεται ως Παράρτημα Α της παρούσας, με τη Διεθνή Επιτροπή του Ερυθρού Σταυρού

(β) Να συνομολόγησει, υπό τον όρο ότι είναι εξουσιοδοτημένος προς τούτο με ομόφωνη ψήφο των μελών της Επιτροπής, τέτοιες περαιτέρω συμφωνίες, όπως αυτό μπορεί να είναι αναγκαίο σε τροποποίηση της προαναφερθείσας Συμφωνίας.

Άρθρο 4

Ο Ύπατος Αρμοστής των Ηνωμένων Εθνών για τους Πρόσφυγες θα προσκληθεί να διορίσει έναν μόνιμο πα-

ρατηρητή στη Διεθνή Επιτροπή, ο οποίος θα φροντίζει για τα συμφέροντα των προσώπων που εμπίπτουν στην εντολή του.

Άρθρο 5

Οι μη-Κυβερνητικές Οργανώσεις που έχουν σαφώς προσδιορισμένο συμφέρον ως προς τη λειτουργία της Διεθνούς Υπηρεσίας Αναζητήσεων, μπορούν να υποβάλουν προτάσεις στη Διεθνή Επιτροπή και, υπό τους όρους που θα καθοριστούν από την Επιτροπή, να καλούνται να συμμετάσχουν στις συζητήσεις σχετικά με αυτές τις προτάσεις.

Άρθρο 6

Οποιαδήποτε από τις Κυβερνήσεις που αντιπροσωπεύονται στη Διεθνή Επιτροπή και Ύπατος Αρμοστής των Ηνωμένων Εθνών για τους Πρόσφυγες θα έχουν το δικαίωμα να διατηρούν, με έξοδα τους, ένα μόνιμο γραφείο συνδέσμου στη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων.

Άρθρο 7

Οι Κυβερνήσεις που αντιπροσωπεύονται στη Διεθνή Επιτροπή θα παρέχουν τη βοήθειά τους, στα πλαίσια της νομοθεσίας τους, προς τη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων εξετάζοντας, αντιγράφοντας και, όπου αυτό δεν είναι αντίθετο με τα συμφέροντα της ενδιαφερόμενης Κυβέρνησης ή Κυβερνήσεων και χωρίς να θίγονται τα δικαιώματα ιδιοκτησίας τέτοιων εγγράφων, μεταφέροντας στη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων όλα τα έγγραφα που αυτή τη στιγμή, ή στο μέλλον, τηρούνται σε κρατικά, δημόσια ή ιδιωτικά αρχεία στις χώρες τους και τα οποία αφορούν εκείνες τις κατηγορίες προσώπων που περιγράφονται στην πρώτη παράγραφο του Προοιμίου αυτής της Συμφωνίας.

Άρθρο 8

(α) Άλλες ενδιαφερόμενες Κυβερνήσεις μπορούν να συμμετέχουν ως μέλη της Διεθνούς Επιτροπής, με ομόφωνη πρόσκληση των Κυβερνήσεων που υπογράφουν την παρούσα Συμφωνία.

(β) Η ιδιότητα του μέλους της Διεθνούς Επιτροπής θα καθίσταται ενεργός μετά τη γνωστοποίηση προς την Κυβέρνηση της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας της αποδοχής της ιδιότητας του μέλους και της προθυμίας συμμετοχής από την προσκεκλημένη Κυβέρνηση. Η Κυβέρνηση της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας θα ειδοποιεί τις άλλες Κυβερνήσεις που αντιπροσωπεύονται στη Διεθνή Επιτροπή για μια τέτοια αποδοχή και την ημερομηνία της.

Άρθρο 9

Ένας πλήρης κατάλογος των αρχείων και εγγράφων της Διεθνούς Υπηρεσίας Αναζητήσεων, υπογεγραμμένος από τους αντιπροσώπους των Κυβερνήσεων της Γαλλικής Δημοκρατίας, του Ηνωμένου Βασιλείου της Μεγάλης Βρετανίας και της Βόρειας Ιρλανδίας και των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής αφ' ενός και από ένα αντιπρόσωπο της Διεθνούς Επιτροπής του Ερυθρού Σταυρού αφ' ετέρου, θα κατατεθεί μαζί με το πρωτότυπο αυτής της Συμφωνίας. Επικυρωμένα αντίγραφα αυτού του καταλόγου θα διαβιβαστούν στις Κυβερνήσεις που αντιπροσωπεύονται στη Διεθνή Επιτροπή και στο Γενικό Γραμματέα της Δυτικοευρωπαϊκής Ένωσης και ένα πρωτότυπο αντίγραφο θα διαβιβαστεί στο Γενικό Γραμματέα των Ηνωμένων Εθνών.

Άρθρο 10

Η παρούσα Συμφωνία τίθεται σε ισχύ για μια περίοδο πέντε ετών, από την ημερομηνία θέσης σε ισχύ της προαναφερθείσας Σύμβασης σχετικά με τη Ρύθμιση Θεμάτων που Προκύπτουν από τον Πόλεμο και την Κατοχή. Το αργότερο τέσσερα έτη μετά τη θέση σε ισχύ της παρούσας Συμφωνίας, οι Κυβερνήσεις-συμβαλλόμενα μέρη σε αυτή θα διαβουλευθούν για τη συνέχιση ή την τροποποίηση της.

ΣΕ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι Πληρεξούσιοι υπέγραψαν αυτή τη Συμφωνία και έθεσαν τις σφραγίδες τους.

ΕΓΙΝΕ στη Βόννη, την έκτη Ιουνίου 1955 στα αγγλικά, γαλλικά και γερμανικά, και τα τρία κείμενα όντας εξίσου αυθεντικά, σε ένα μόνο πρωτότυπο, το οποίο θα κατατεθεί στα αρχεία της Κυβέρνησης της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας. Η Κυβέρνηση της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας θα διαβιβάσει ένα επικυρωμένο αντίγραφο σε κάθε άλλη υπογράφουσα Κυβέρνηση και σε άλλες Κυβερνήσεις κατά την αποδοχή της ιδιότητας του μέλους τους στη Διεθνή Επιτροπή και, επίσης, στο Γενικό Γραμματέα των Ηνωμένων Εθνών, για καταχώριση σύμφωνα με το Άρθρο 102 του Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών και στο Γενικό Γραμματέα της Δυτικοευρωπαϊκής Ένωσης.

Για την Κυβέρνηση του Βασίλειου του Βελγίου:
Baron DE GRUBEN
Για την Κυβέρνηση της Γαλλικής Δημοκρατίας:
André FRANÇOIS-PONCET
Για την Κυβέρνηση της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας:
ADENAUER
Για την Κυβέρνηση του Κράτους του Ισραήλ
S HINNAR
Για την Κυβέρνηση της Ιταλικής Δημοκρατίας:
U. GRAZZI
Για την Κυβέρνηση του Μεγάλου Δουκάτου του Λουξεμβούργου
Pierre MAJERUS
Για την Κυβέρνηση του Βασίλειου τ ων Ολλανδίας
LAMPING
Για την Κυβέρνηση του Ηνωμένου Βασιλείου της Μεγάλης Βρετανίας και της Βόρειας Ιρλανδίας:
F. R. HOYER-MILLAR
Για την Κυβέρνηση των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής:
James B. CONANT

Agreement on the Relations between the International Commission for the International Tracing Service and the International Committee of the Red Cross

The Chairman of the International Commission for the International Tracing Service, being authorised to act on behalf of the Governments of the Kingdom of Belgium, the French Republic, the Federal Republic of Germany, the State of Israel, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of the Netherlands, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America, pursuant to Article 3 (a) of the Agreement constituting the International Commission of the International Tracing Service signed at Bonn on the day of *June sixth* 1955,

of the one part,

and the International Committee of the Red Cross,

of the other part, —

CONSIDERING that the Governments of the French Republic, the Federal Republic of Germany, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America, as signatories to the Convention on the Settlement of Matters Arising out of the War and the Occupation (as amended by Schedule IV to the Protocol on the Termination of the Occupation Regime in the Federal Republic of Germany signed at Paris on 23 October, 1954), have agreed that the International Commitee of the Red Cross, being a body with a neutral, impartial, universal and responsible character, shall have charge of the administration and direction of the International Tracing Service;

CONSIDERING that the Governments of the Kingdom of Belgium, the State of Israel, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands are interested in the safe-keeping and impartial administration of the archives and documents of the International Tracing Service and have welcomed the arrangements whereby the International Committee of the Red Cross shall have charge of the administration and direction of the International Tracing Service;

CONSIDERING that the Governments of the Kingdom of Belgium, the French Republic, the Federal Republic of Germany, the State of Israel, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of the Netherlands, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America have signed an agreement constituting an International Commission which shall have the duty of ensuring co-ordination between the Governments represented on the Commission in matters relating to the International Tracing Service and of providing directives, agreed with the International Committee of the Red Cross, for the operations of the International Tracing Service;

DESIRING that the future operations of the International Tracing Service shall be conducted in such a way that the information contained in the archives of the International Tracing Service shall, as hitherto, be freely available to interested persons, organisations, and authorities, for humanitarian purposes, —

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1

Subject to the unanimous approval of the members of the International Commission the International Committee of the Red Cross shall appoint a Swiss national as Director of the International Tracing Service and, in consultation with the International Commission, shall fix his terms of service. This Director who shall be paid by the International Committee of the Red Cross shall take up his duties as soon as possible after entry into force of this Agreement.

Article 2

The Director shall be responsible to the International Committee of the Red Cross for the direction and administration of the International Tracing Service and will act under the instructions of the International Committee of the Red Cross. These instructions shall be consistent with the terms of the present Agreement and the directives agreed between the International Commission and the International Committee of the Red Cross.

Article 3

Each member of the International Commission and any liaison officer appointed by any of the Governments represented on the International Commission, as well as the representative of the United Nations High Commissioner for Refugees and the Liaison Officer appointed by him, shall have free access to all the archives and documents reposing with the International Tracing Service. These persons shall co-ordinate their activities with the Director.

Article 4

The International Tracing Service shall continue to provide from its archives and documents, without charge, through appropriate channels, all information which can be of assistance to, and is of direct interest to, a person or persons requesting such information. Information will also be disclosed, without charge, to individual members of the International Commission, to liaison officers appointed by the governments represented on the International Commission, to the United Nations High Commissioner for Refugees and, with the unanimous approval of the International Commission, and the approval of the International Committee of the Red Cross, to any governmental or non-governmental organisation requesting information.

Article 5

The International Tracing Service, the members of the Commission and the liaison officers shall take all reasonable steps to avoid divulging information about a person or persons which might prejudice the interests of the person or persons concerned or of their relatives.

Article 6

A complete original inventory of the archives and documents of the International Tracing Service, signed by representatives of the Governments of
the French Republic,
the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,
and the United States of America and also by a representative of the International Committee of the Red Cross shall be retained by the International Committee of the Red Cross for so long as the present Agreement is in force. The Director will ensure that this inventory is kept up to date.



Article 7

The Director may at any time request any member of the International Commission to approach his Government to make accessible to the International Tracing Service the originals or copies of documents of which the originals or the copies are reposing or have at any time reposed with the International Tracing Service and which are held by or on behalf of the said Government.

Article 8

Changes in the composition of the International Commission shall not prejudice the terms of this Agreement.

Article 9

(a) The International Committee of the Red Cross shall transmit quarterly reports on the activities of the International Tracing Service to the International Commission.

(b) After concurrence with the International Commission the International Committee of the Red Cross shall transmit an annual budget estimate by September 1 to the Government of the Federal German Republic. The International Commission shall receive from the International Committee of the Red Cross a duplicate of the annual account of the various expenses and receipts for the previous year which shall be transmitted to the Government of the Federal Republic of Germany by June 1.

Article 10

The present Agreement shall enter into force on the date of entry into force of the above-mentioned Convention on the Settlement of Matters Arising out of the War and the Occupation for a period of five years. At the latest after four years from the entry into force of the present Agreement there shall be consultation about the continuation or amendment thereof.

IN WITNESS WHEREOF the Untersigned have signed this Agreement.

DONE at Bonn on *the sixth of June* 1955, in English, French and German, all three texts being equally authoritative, in a single copy which shall be deposited in the archives of the International Committee of the Red Cross. The International Committee of the Red Cross shall transmit one certified copy to each representative on the International Commission of each Government party to, or accepting membership on the International Commission.

Für die
REGIERUNGEN, DIE DAS ABKOMMEN ÜBER DIE ERRICHTUNG EINES INTERNATIONALEN AUSSCHUSSES FÜR DEN INTERNATIONALEN SUCHDIENST UNTERZEICHNET HABEN:

For the
GOVERNMENTS SIGNATORY TO THE AGREEMENT CONSTITUTING THE INTERNATIONAL COMMISSION FOR THE INTERNATIONAL TRACING SERVICE:

Pour les
GOUVERNEMENTS SIGNATAIRES DE L'ACCORD INSTITUANT UNE COMMISSION INTERNATIONALE POUR LE SERVICE INTERNATIONAL DE RECHERCHES:



Für das
INTERNATIONALE KOMITEE VOM ROTEN KREUZ:

For the
INTERNATIONAL COMMITTEE OF THE RED CROSS:

Pour le
COMITE INTERNATIONAL DE LA CROIX-ROUGE:

Paul Ruegger

Συμφωνία για τις σχέσεις μεταξύ της Διεθνούς Επιτροπής για τη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων και της Διεθνούς Επιτροπής Ερυθρού Σταυρού

Ο Πρόεδρος της Διεθνούς Επιτροπής για τη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων, όντας εξουσιοδοτημένος να ενεργήσει εξ ονόματος των Κυβερνήσεων του Βασίλειου του Βελγίου, της Γαλλικής Δημοκρατίας, της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας, του Κράτους του Ισραήλ, της Ιταλικής Δημοκρατίας, του Μεγάλου Δουκάτου του Λουξεμβούργου, του Βασίλειου της Ολλανδίας, το Ηνωμένου Βασιλείου της Μεγάλης Βρετανίας και της Βόρειας Ιρλανδίας και των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής, σύμφωνα με το Άρθρο 3 (α) της Συμφωνίας που ιδρύει Διεθνή Επιτροπή για τη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων, που υπογράφηκε στη Βόννη την έκτη Ιουνίου 1955, από το ένα μέρος, και η Διεθνής Επιτροπή του Ερυθρού Σταυρούς από το άλλο μέρος, -

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ ότι οι Κυβερνήσεις της Γαλλικής Δημοκρατίας, της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας, του Ηνωμένου Βασιλείου της Μεγάλης Βρετανίας και της Βόρειας Ιρλανδίας και των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής, ως υπογράφουσες τη Σύμβαση σχετικά με τη Ρύθμιση Θεμάτων που Προκύπτουν από τον Πόλεμο και την Κατοχή (όπως τροποποιήθηκε με το Παράρτημα IV του Πρωτοκόλλου, σχετικά με τη Λήξη του Καθεστώτος Κατοχής στην Ομοσπονδιακή

Δημοκρατία της Γερμανίας, που υπογράφηκε στο Παρίσι στις 23 Οκτωβρίου 1954), συμφώνησαν ότι η Διεθνής Επιτροπή του Ερυθρού Σταυρού, όντας ένα σώμα με ουδέτερο, αμερόληπτο, καθολικό και υπεύθυνο χαρακτήρα, θα έχει την ευθύνη της διοίκησης και διεύθυνσης της Διεθνούς Υπηρεσίας Αναζητήσεων,

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ ότι οι Κυβερνήσεις του Βασίλειου του Βελγίου, του κράτους του Ισραήλ, της Ιταλικής Δημοκρατίας, του Μεγάλου Δουκάτου του Λουξεμβούργου και του Βασίλειου των Ολλανδίας ενδιαφέρονται για τη φύλαξη και την αμερόληπτη διαχείριση των αρχείων και των εγγράφων της Διεθνούς Υπηρεσίας Αναζητήσεων και θεωρούν ευπρόσδεκτες τις ρυθμίσεις με τις οποίες η Διεθνής Επιτροπή του Ερυθρού Σταυρού θα έχει την ευθύνη της διοίκησης και διεύθυνσης της Διεθνούς Υπηρεσίας Αναζητήσεων, ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ ότι οι Κυβερνήσεις του Βασίλειου του Βελγίου, της Γαλλικής Δημοκρατίας, της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας, του κράτους του Ισραήλ, της Ιταλικής Δημοκρατίας, του Μεγάλου Δουκάτου του Λουξεμβούργου, του Βασίλειου των Ολλανδίας, του Ηνωμένου Βασιλείου της Μεγάλης Βρετανίας και της Βόρειας Ιρλανδίας και των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής έχουν υπογράψει μια Συμφωνία που ιδρύει Διεθνή Επιτροπή που θα έχει το καθήκον της διασφάλισης του συντονισμού μεταξύ των Κυβερνήσεων που αντιπροσωπεύονται στην Επιτροπή, σε θέματα σχετικά με τη Διεθνή

Υπηρεσία Αναζητήσεων και την παροχή οδηγιών, που θα συμφωνούνται με τη Διεθνή Επιτροπή του Ερυθρού Σταυρού, για τη λειτουργία της Διεθνούς Υπηρεσίας Αναζητήσεων

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να διεξάγονται οι μελλοντικές εργασίες της Διεθνούς Υπηρεσίας Αναζητήσεων κατά τέτοιο τρόπο, ώστε οι πληροφορίες που περιλαμβάνονται στα αρχεία της Διεθνούς Υπηρεσίας Αναζητήσεων να είναι, όπως έως τώρα, ελεύθερα διαθέσιμες στα ενδιαφερόμενα πρόσωπα, οργανώσεις και αρχές, για ανθρωπιστικούς σκοπούς, -.

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΕΞΗΣ:

Άρθρο 1

Υπό τον όρο της ομόφωνης έγκρισης από τα μέλ η της Διεθνούς Επιτροπής, η Διεθνής Επιτροπή του Ερυθρού Σταυρού θα διορίσει ένα Ελβετό υπήκοο ως Διευθυντή της Διεθνούς Υπηρεσίας Αναζητήσεων και, κατόπιν διαβουλεύσεων με τη Διεθνή Επιτροπή, θα καθορίσει τους όρους της θητείας του. Αυτός ο Διευθυντής, που θα αμείβεται από τη Διεθνή Επιτροπή του Ερυθρού Σταυρού, θα αναλάβει τα καθήκοντά του το συντομότερο δυνατό, μετά τη θέση σε ισχύ αυτής της Συμφωνίας.

Άρθρο 2

Ο Διευθυντής θα είναι υπεύθυνος έναντι της Διεθνούς Επιτροπής του Ερυθρού Σταυρού για τη διεύθυνση και διοίκηση της Διεθνούς Υπηρεσίας Αναζητήσεων και θα ενεργεί υπό τις οδηγίες της Διεθνούς Επιτροπής του Ερυθρού Σταυρού. Αυτές οι οδηγίες θα είναι συμβατές με τους όρους της παρούσας Συμφωνίας και τις οδηγίες που συμφωνούνται μεταξύ της Διεθνούς Επιτροπής και της Διεθνούς Επιτροπής του Ερυθρού Σταυρού.

Άρθρο 3

Κάθε μέλος της Διεθνούς Επιτροπής και κάθε σύνδεσμος που διορίζεται από οποιαδήποτε Κυβέρνηση που αντιπροσωπεύεται στη Διεθνή Επιτροπή, καθώς επίσης και ο αντιπρόσωπος του Ύπατου Αρμοστή των Ηνωμένων Εθνών για τους Πρόσφυγες και ο Σύνδεσμος που διορίζεται από αυτόν, θα έχουν ελεύθερη πρόσβαση σε όλα τα αρχεία και έγγραφα που φυλάσσονται στη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων. Τα πρόσωπα αυτά θα συντονίζουν τις δραστηριότητες τους με το Διευθυντή.

Άρθρο 4

Η Διεθνής Υπηρεσία Αναζητήσεων θα συνεχίσει να παρέχει από τα αρχεία και έγγραφα της, ανέξοδα, μέσω των κατάλληλων διαύλων, όλες τις πληροφορίες που μπορούν να βοηθήσουν και είναι του άμεσου ενδιαφέροντος ενός προσώπου ή προσώπων που ζητούν τέτοιες πληροφορίες. Οι πληροφορίες θα αποκαλύπτονται επίσης, ανέξοδα, στα μεμονωμένα μέλη της Διεθνούς Επιτροπής, στους συνδέσμους που διορίζονται από τις Κυβερνήσεις που αντιπροσωπεύονται στη Διεθνή Επιτροπή, στον Ύπατο Αρμοστή των Ηνωμένων Εθνών για τους Πρόσφυγες και, με ομόφωνη έγκριση της Διεθνούς Επιτροπής και έγκριση της Διεθνούς Επιτροπής του Ερυθρού Σταυρού, σε οποιαδήποτε κυβερνητική ή μηκυβερνητική οργάνωση που ζητά πληροφορίες.

Άρθρο 5

Η Διεθνής Υπηρεσία Αναζητήσεων, τα μέλη της Επιτροπής και οι σύνδεσμοι θα λαμβάνουν όλα τα εύλογα μέτρα για να αποφύγουν την αποκάλυψη πληροφοριών για ένα πρόσωπο ή πρόσωπα, οι οποίες θα μπορούσαν να βλάψουν τα συμφέροντα του προσώπου ή των προσώπων που αφορούν ή των συγγενών τους.

Άρθρο 6

Ένας πλήρης πρωτότυπος κατάλογος των αρχείων και εγγράφων της Διεθνούς Υπηρεσίας Αναζητήσεων, υπογεγραμμένος από τους αντιπροσώπους των Κυβερνήσεων της Γαλλικής Δημοκρατίας, του Ηνωμένου Βασιλείου της Μεγάλης Βρετανίας και της Βόρειας Ιρλανδίας και

των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής και, επίσης, από έναν αντιπρόσωπο της Διεθνούς Επιτροπής του Ερυθρού Σταυρού, θα τηρηθεί από τη Διεθνή Επιτροπή του Ερυθρού Σταυρού για όσο χρόνο η παρούσα Συμφωνία είναι σε ισχύ. Ο Διευθυντής θα διασφαλίζει ότι αυτός ο κατάλογος τηρείται ενήμερος.

Άρθρο 7

Ο Διευθυντής μπορεί οποτεδήποτε να ζητήσει από οποιοδήποτε μέλος της Διεθνούς Επιτροπής να προσεγγίσει την Κυβέρνηση του προκειμένου να καταστήσει διαθέσιμα στη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων τα πρωτότυπα ή αντίγραφα των εγγράφων, των οποίων τα πρωτότυπα ή αντίγραφα φυλάσσονται ή έχουν Οποτεδήποτε φυλαχθεί στη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων και τα οποία τηρούνται από ή εξ ονόματος την εν λόγω Κυβέρνησης.

Άρθρο 8

Οι αλλαγές στη σύνθεση της Διεθνούς Επιτροπής δεν θα θίγουν τους όρους αυτής της Συμφωνίας.

Άρθρο 9

(α) Η Διεθνής Επιτροπή του Ερυθρού Σταυρού θα υποβάλει τριμηνιαίες εκθέσεις σχετικά με τις δραστηριότητες της Διεθνούς Υπηρεσίας Αναζητήσεων στη Διεθνή Επιτροπή.

(β) Μετά από συναίνεση της Διεθνούς Επιτροπής, η Διεθνής Επιτροπή του Ερυθρού Σταυρού θα διαβιβάζει μια ετήσια εκτίμηση προϋπολογισμού, μέχρι την 1η Σεπτεμβρίου, στην Κυβέρνηση της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας. Η Διεθνής Επιτροπή θα λαμβάνει από τη Διεθνή Επιτροπή του Ερυθρού Σταυρού ένα αντίγραφο του ετήσιου λογαριασμού διαφόρων δαπανών και εσόδων για το προηγούμενο έτος, το οποίο θα διαβιβάζεται στην Κυβέρνηση της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας, μέχρι την 1η Ιουνίου.

Άρθρο 10

Η παρούσα Συμφωνία τίθεται σε ισχύ από την ημερομηνία θέσης σε ισχύ της προαναφερθείσας Σύμβασης σχετικά με τη Ρύθμιση Θεμάτων που Προκύπτουν από τον Πόλεμο και την Κατοχή, για μια περίοδο πέντε ετών. Το αργότερο τέσσερα έτη, από τη θέση σε ισχύ της παρούσας Συμφωνίας, θα υπάρξουν διαβουλεύσεις για τη συνέχιση ή την τροποποίηση της.

ΣΕ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι κάτωθι υπογεγραμμένοι υπέγραψαν αυτή τη Συμφωνία.

ΕΓΙΝΕ στη Βόννη, στις 6 Ιουνίου 1955, στα αγγλικά, γαλλικά και γερμανικά» και τα τρία κείμενα όντας εξίσου αυθεντικά, σε ένα μόνο πρωτότυπο που θα κατατεθεί στα αρχεία της Διεθνούς Επιτροπής του Ερυθρού Σταυρού. Η Διεθνής Επιτροπή του Ερυθρού Σταυρού θα διαβιβάσει ένα επικυρωμένο αντίγραφο στον αντιπρόσωπο στη Διεθνή Επιτροπή κάθε Κυβέρνησης-συμβαλλόμενου μέρους στη Συμφωνία που ιδρύει Διεθνή Επιτροπή για τη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων ή Κυβέρνησης που αποδέχεται την ιδιότητα του μέλους της Διεθνούς Επιτροπής.

Για τις Κυβερνήσεις που έχουν υπογράψει τη Συμφωνία που ιδρύει Διεθνή Επιτροπή για τη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων:

Baron DE GRUBEN

Για τη Διεθνή Επιτροπή Ερυθρού Σταυρού:

Paul RUEGGER

Protocol Renewing and Amending the Agreement Constituting an International Commission for the International Tracing Service.

The Governments of the Kingdom of Belgium, the French Republic, the Federal Republic of Germany, the Kingdom of Greece, the State of Israel, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of the Netherlands, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America,

DESIROUS of renewing and amending the Agreement Constituting an International Commission for the International Tracing Service which was concluded at Bonn on June 6, 1955,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article I

Subject to the following provisions, the validity of the Agreement Constituting an International Commission for the International Tracing Service, of June 6, 1955 (hereinafter called "the Agreement") shall be extended for a further period of five years to end on May 5, 1965. At the latest one year before the end of that period, the Governments parties to the present Protocol shall consult together concerning the further prolongation or amendment of the Agreement.

Article II

In Articles 4 and 6 of the Agreement, the words "or any other agency of the United Nations which may succeed him in the exercise of his functions for the international protection of refugees" shall be inserted after "United Nations High Commissioner for Refugees".

Article III

For Article 9 of the Agreement the following Article shall be substituted:

"Article 9

After having signed three original complete inventories of the archives and records of the International Tracing Service drawn up pursuant to the Protocol concluded on October 19, 1955, between the representatives of the Governments of the French Republic, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America, on the one hand, and the International Committee of the Red Cross, on the other hand, the three Governments shall deposit one with the original of this Agreement; the second shall be forwarded to the Secretary-General of the United Nations, and the third shall remain with the International Committee of the Red Cross for as long as its responsibility for the International Tracing Service continues. The Director of the International Tracing Service shall ensure that this inventory is kept up to date."

Article IV

This Protocol shall enter into force on May 5, 1960.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries have signed the present Protocol.

DONE at BONN on 23. 8. 1960, in English, French and German, all three texts being equally authoritative, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Government of the Federal Republic of Germany. The Government of the Federal Republic of Germany shall transmit one certified copy to each other signatory Government and to other Governments on their acceptance of membership on the International Commission and also to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations and to the Secretary-General of the Western European Union.

For the Government of the Kingdom of Belgium:

For the Government of the French Republic:

For the Government of the Federal Republic of Germany:

For the Government of the Kingdom of Greece:

For the Government of the State of Israel:

For the Government of the Italian Republic:

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg:

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Christopher Steel

For the Government of the United States of America:

Ich bescheinige hiermit die Übereinstimmung der vorstehenden Abschrift mit der Urschrift, die bei der Regierung der Bundesrepublik Deutschland hinterlegt worden ist.

Berlin, 15. März 2007

I hereby certify that the foregoing text is a true copy, the original of which has been deposited with the Government of the Federal Republic of Germany.

Berlin, 15 March 2007

Je certifie que le texte qui précède est une copie conforme du texte original déposé auprès du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

Berlin, le 15 mars 2007

Dr. Ludwig Biewer
Vortragender Legationsrat
Leiter des Politischen Archivs des Auswärtigen Amts

Πρωτόκολλο για την Παράταση και την Τροποποίηση της Συμφωνίας που ιδρύει Διεθνή Επιτροπή για τη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων.

Οι Κυβερνήσεις του Βασίλειου του Βελγίου, της Γαλλικής Δημοκρατίας, της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας, του Βασιλείου της Ελλάδας, του Κράτους του Ισραήλ, της Ιταλικής Δημοκρατίας, του Μεγάλου Δουκάτου του Λουξεμβούργου, του Βασιλείου της Ολλανδίας, του Ηνωμένου Βασίλειου της Μεγάλης Βρετανίας και της Βόρειας Ιρλανδίας και των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής,

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ την παράταση και τροποποίηση της Συμφωνίας που ιδρύει Διεθνή Επιτροπή για τη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων, η οποία συνομολογήθηκε στη Βόννη στις 6 Ιουνίου 1955,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΕΞΗΣ:

Άρθρο Ι

Με την επιφύλαξη των ακόλουθων διατάξεων, η ισχύς της Συμφωνίας που ιδρύει Διεθνή Επιτροπή για τη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων, της 6ης Ιουνίου 1955 (εφεξής αποκαλούμενης «η Συμφωνία») θα παραταθεί για μια περαιτέρω περίοδο πέντε ετών, η οποία θα λήξει στις 5 Μαΐου 1965. Το αργότερο ένα έτος πριν από το τέλος εκείνης της περιόδου, οι Κυβερνήσεις-συμβαλλόμενα μέρη στο παρόν Πρωτόκολλο θα διαβουλευθούν σχετικά με την περαιτέρω παράταση ή τροποποίηση της Συμφωνίας.

Αρθρο ΙΙ

Στα Άρθρα 4 και 6 της Συμφωνίας, οι λέξεις «ή οποιαδήποτε άλλη υπηρεσία των Ηνωμένων Εθνών που μπορεί να τον διαδεχθεί στην άσκηση των καθηκόντων του για τη διεθνή προστασία των προσφύγων» θα προστεθούν μετά από το «Ύπατο Αρμοστή των Ηνωμένων Εθνών για τους Πρόσφυγες».

Άρθρο ΙΙΙ

Το Αρθρο 9 της Συμφωνίας θα αντικατασταθεί με το ακόλουθο Άρθρο:

«Άρθρο 9

Αφού υπογράψουν τρεις πρωτότυπους πλήρεις καταλόγους των αρχείων και εγγράφων της Διεθνούς Υπηρεσίας Αναζητήσεων, οι οποίοι θα έχουν συνταχθεί σύμφωνα με το Πρωτόκολλο που συνομολογήθηκε στις 19 Οκτωβρίου 1955, μεταξύ των αντιπροσώπων των Κυβερνήσεων της Γαλλικής Δημοκρατίας, του Ηνωμένου Βασιλείου της Μεγάλης Βρετανίας και της Βόρειας Ιρλανδίας και των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής αφ' ενός και της Διεθνούς Επιτροπής του Ερυθρού Σταυρού αφ' ετέρου, οι τρεις Κυβερνήσεις θα καταθέσουν ένα κατάλογο μαζί με το πρωτότυπο αυτής της Συμφωνίας. Ο δεύτερος θα διαβιβαστεί στο Γενικό Γραμματέα των Ηνωμένων Εθνών και ο τρίτος θα παραμείνει στη Διεθνή Επιτροπή του Ερυθρού Σταυρού, για όσο χρονικό διάστημα συνεχίζει να υφίσταται η ευθύνη της για τη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων. Ο Διευθυντής της Διεθνούς Υπηρεσίας Αναζητήσεων θα διασφαλίζει ότι αυτός ο κατάλογος τηρείται ενήμερος.»

Αρθρο IV

Αυτό το Πρωτόκολλο θα τεθεί σε ισχύ στις 5 Μαΐου 1960.

ΣΕ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι κατωτέρω Πληρεξούσιοι υπέγραψαν το παρόν Πρωτόκολλο.

ΕΓΙΝΕ στη ΒΟΝΝΗ, στις 23. 8. 1960 στα αγγλικά, γαλλικά και γερμανικά, και τα τρία κείμενα όντας εξίσου αυθεντικά, σε ένα μόνο πρωτότυπο που θα κατατεθεί στα αρχεία της Κυβέρνησης της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας. Η Κυβέρνηση της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας θα διαβιβάσει ένα επικυρωμένο αντίγραφο σε κάθε άλλη συνυπογράφουσα Κυβέρνηση και σε άλλες Κυβερνήσεις, κατά την αποδοχή της ιδιότητας του μέλους τους στη Διεθνή Επιτροπή και, επίσης, στο Γενικό Γραμματέα των Ηνωμέν ων Εθνών, για καταχώριση σύμφωνα με το Άρθρο 102 του Καταστατικού Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών και στο Γενικό Γραμματέα της Δυτικοευρωπαϊκής Ένωσης.

Για την Κυβέρνηση του Βασίλειου του Βελγίου:
R. Baert
Για την Κυβέρνηση της Γαλλικής Δημοκρατίας:
F. Leduc
Για την Κυβέρνηση της Ομοσπονδιακής
Δημοκρατίας της Γερμανίας:
Dr. Paul Raab
Για την Κυβέρνηση του Βασιλείου της Ελλάδας:
Σ. Τετενές
Για την Κυβέρνηση του Κράτους του Ισραήλ:
Leo Savir
Για την Κυβέρνηση της Ιταλικής Δημοκρατίας:
P. Quaroni
Για την Κυβέρνηση του Μεγάλου Δουκάτου του
Λουξεμβούργου:
P. Majerus
Για την Κυβέρνηση του Βασιλείου των Ολλανδίας:
Με τ ην επιφύλαξη της έγκρισης από τη Γενική
Εθνοσυνέλευση
H. van Vrederiburch
Για την Κυβέρνηση του Ηνωμένου Βασιλείου της
Μεγάλης Βρετανίας και της Βόρειας Ιρλανδίας:
Christophér Steél
Για την Κυβέρνηση τ αν ν Ηνωμένων Πολιτειών της
Αμερικής:
Walter Dowling

Πιστοποιώ δια του παρόντος ότι το κείμενο που προηγείται είναι γνήσιο αντίγραφο, το πρωτότυπο του οποίου έχει κατατεθεί στην Κυβέρνηση της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας.

Βερολίνο, 15 Μαρτίου 2007

Δρ Ludwig Biewer
Σύμβουλος Πρεσβείας
Διευθυντής του Πολιτικού Αρχείου του Υπουργείο« Εξωτερικών

Protocole sur la prolongation et la modification de l'Accord sur les relations entre la Commission Internationale pour le Service International de Recherches et le Comité International de la Croix-Rouge.

Le Président de la Commission Internationale pour le Service International de Recherches, autorisé à agir pour le compte des Gouvernements membres de cette Commission, à savoir ceux: du Royaume de Belgique, de la République Française, de la République fédérale d'Allemagne, du Royaume de Grèce, de l'État d'Israël, de la République d'Italie, du Grand-Duché de Luxembourg, du Royaume des Pays-Bas, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des États-Unis d'Amérique,

d'une part,

et le Comité International de la Croix-Rouge,

d'autre part, —

DÉSIREUX de prolonger et de modifier l'Accord sur les relations entre la Commission Internationale pour le Service International de Recherches et le Comité International de la Croix-Rouge, conclu à Bonn le 6 juin 1955,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT:

Article I

Sous réserve des dispositions suivantes, la validité de l'Accord du 6 juin 1955 sur les relations entre la Commission Internationale pour le Service International de Recherches et le Comité International de la Croix-Rouge (désigné ci-après par «l'Accord»), est prolongée pour une nouvelle période de cinq ans, prenant fin le 5 mai 1965. Au plus tard une année avant la fin de cette période, les Gouvernements parties à ce protocole se consulteront sur la prolongation ou l'amendement de l'Accord.

Article II

Dans l'article 3 de l'Accord on ajoutera après «Haut Commissaire des Nations Unies pour les Réfugiés» les mots «ou toute autre institution des Nations Unies qui lui succéderait dans l'exercice de ses fonctions de protection internationale des réfugiés».

Article III

L'article ci-dessous sera substitué à l'article 4 de l'Accord:

«Article 4

La tâche du Service International de Recherches consiste essentiellement à fournir à des personnes directement intéressées des renseignements individuels, tirés de ses archives et documents et servant à des buts humanitaires. Ces renseignements seront fournis gratuitement sur demande et par les voies appropriées. Ces renseignements seront — aux mêmes fins — mis également à la disposition des membres de la Commission Internationale, des officiers de liaison nommés par les Gouvernements représentés à la Commission Internationale, et du Haut Commissaire des Nations Unies pour les Réfugiés, ou toute autre institution des Nations Unies qui lui succéderait dans l'exercice de ses fonctions de protection internationale des réfugiés, ainsi que, après accord unanime de la Commission Internationale et avec l'approbation du Comité International de la Croix-Rouge, de toutes organisations gouvernementales ou non-gouvernementales qui en feraient la demande dans l'intérêt des ayants droit ou des ayants cause.»

Article IV

L'article ci-dessous sera substitué à l'article 6 de l'Accord:

«Article 6

Après avoir signé trois textes originaux de l'inventaire complet des archives et documents du Service International de Recherches établi dans les conditions fixées par un protocole intervenu le 19 octobre 1955 entre les représentants des Gouvernements de la République Française, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, des États-Unis d'Amérique d'une part, et du Comité International de la Croix-Rouge d'autre part, les trois Gouvernements en feront déposer un exemplaire avec l'original de l'Accord instituant une Commission Internationale pour le Service International de Recherches; le second exemplaire sera remis au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et le troisième exemplaire restera en possession du Comité International de la Croix-Rouge pendant la durée de son mandat sur le Service International de Recherches. Le Directeur du Service International de Recherches assurera la mise à jour constante de cet inventaire.»

Article V

L'article 8 de l'Accord est supprimé.

Article VI

L'article ci-dessous sera substitué à l'article 9 de l'Accord:

«Article 9

a) Le Comité International de la Croix-Rouge remettra à la Commission Internationale semestriellement ou plus fréquemment si nécessaire, un rapport sur les activités du Service International de Recherches.

b) Après accord de la Commission Internationale, le Comité International de la Croix-Rouge remettra pour le 1er mars de chaque année un projet de budget annuel au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. La Commission Internationale recevra du Comité International de la Croix-Rouge copie du compte annuel des diverses dépenses et recettes relatif à

l'exercice précédent, qui devra être remis au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pour le 1er février de chaque année.»

Article VII

Ce protocole entrera en vigueur le 5 mai 1960.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires soussignés ont revêtu le présent protocole de leurs signatures.

FAIT à Bonn et à Genève les 30 septembre et 7 octobre 1960 en langues française, anglaise et allemande, les trois textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé aux archives du Comité International de la Croix-Rouge. Le Comité International de la Croix-Rouge transmettra une copie certifiée conforme à chaque Gouvernement représenté à la Commission Internationale ou ayant accepté d'être membre de la dite Commission.

Pour les Gouvernements membres de la Commission Internationale pour le Service International de Recherches:

(s) S. Tetenes

Pour le Comité International de la Croix-Rouge:

(s) R. Gallopin

Πρωτόκολλο για την Παράταση και την Τροποποίηση της Συμφωνίας για τις Σχέσεις μεταξύ της Διεθνούς Επιτροπής για τη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων και της Διεθνούς Επιτροπής του Ερυθρού Σταυρού

Ο Πρόεδρος της Διεθνούς Επιτροπής για τη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων, όντας δεόντως εξουσιοδοτημένος να ενεργήσει εξ ονόματος των μελών αυτής της Επιτροπής, δηλαδή των Κυβερνήσεων του Βασίλειου του Βελγίου, της Γαλλικής Δημοκρατίας, της Ομοσπονδιακής Δημοκρατί ας της Γερμανίας, του Βασιλείου της Ελλάδας, του Κράτους του Ισραήλ, της Ιταλικής Δημοκρατίας, του Μεγάλου Δουκάτου του Λουξεμβούργου, του Βασιλείου της Ολλανδίας, του Ηνωμένου Βασιλείου της Μεγάλης Βρετανίας και της Βόρειας Ιρλανδίας και των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής,

από το ένα μέρος,

και η Διεθνής Επιτροπή του Ερυθρού Σταυρού, από το άλλο μέρος,

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ την παράταση και την τροποποίηση της Συμφωνίας για τις Σχέσεις μεταξύ της Διεθνούς Επιτροπής για τη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων και της Διεθνούς Επιτροπής του Ερυθρού Σταυρού, η οποία συνομολογήθηκε στη Βόννη στις 6 Ιουνίου 195 5 ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΕΞΗΣ:

Άρθρο Ι

Με την επιφύλαξη των ακόλουθων διατάξεων, η ισχύς της Συμφωνίας για τις Σχέσεις μεταξύ της Διεθνούς Επιτροπής για τη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων και της Διεθνούς Επιτροπής του Ερυθρού Σταυρού, της 6ης Ιουνίου 195 5 (εφεξής αποκαλούμενη «η Συμφωνία»), θα παραταθεί για μια περαιτέρω περίοδο πέντε ετών, η οποία θα λήξει στις 5 Μαΐου 1965. Το αργότερο ένα έτος πριν το τέλος εκείνης της περιόδου, οι Κυβερνήσεις-συμβαλλόμενα μέρη στο παρόν Πρωτόκολλο θα διαβουλευθούν σχετικά με την περαιτέρω παράταση ή τροποποίηση της Συμφωνίας.

Άρθρο ΙΙ

Στο Άρθρο 3 της Συμφωνίας, οι λέξεις «ή οποιαδήποτε άλλη υπηρεσία των Ηνωμένων Εθνών, η οποία μπορεί να τον διαδεχθεί στην άσκηση των καθηκόντων του για τη διεθνή προστασία των προσφύγων» θα προστεθεί μετά από «το Σύνδεσμο που τον διόρισε».

Άρθρο ΙΙΙ

Το Αρθρο 4 της Συμφωνίας θα αντικατασταθεί με το ακόλουθο Άρθρο:

«Άρθρο 4

Το βασικό καθήκον της Διεθνούς Υπηρεσίας Αναζητήσεων είναι να παρέχει, για ανθρωπιστικούς σκοπούς, στα άμεσα ενδιαφερόμενα άτομα, πληροφορίες που θα εξάγονται από τα αρχεία και έγγραφα της. Τέτοιες πληροφορίες θα δίνονται κατόπιν αιτήσεως, μέσω των κατάλληλων διαύλων και ανέξοδα. Θα θέτει επίσης στην διάθεση - για τους ίδιους σκοπούς -των μελών της Διεθνούς Επιτροπής, των συνδέσμων που διορίζονται από τις Κυβερνήσεις που αντιπροσωπεύονται στη Διεθνή Επιτροπή, του Ύπατου Αρμοστή των Ηνωμένων Εθνών για τους Πρόσφυγες, ή οποιασδήποτε άλλης υπηρεσίας των Ηνωμένων Εθνών που μπορεί να τον διαδεχθεί στην άσκηση των καθηκόντων του για τη διεθνή προστασία των προσφύγων και, με την ομόφωνη έγκριση της Διεθνούς Επιτροπής και την έγκριση της Διεθνούς Επιτροπής του Ερυθρού Σταυρού, στη διάθεση οποιασδήποτε κυβερνητικής ή μη-κυβερνητικής οργάνωσης, η οποία ζητά πληροφορίες προς όφελος των ενδιαφερόμενων μερών ή των επιτρόπων, διαχειριστών ή εκτελεστών τους.»

Άρθρο IV

Τα Αρθρο 6 της Συμφωνίας θα αντικατασταθεί με το ακόλουθο άρθρο:

«Άρθρο 6

Αφού υπογράψουν τρεις πρωτότυπους πλήρεις καταλόγους των αρχείων και εγγράφων της Διεθνούς Υπηρεσίας Αναζητήσεων, οι οποίοι έχουν καταρτιστεί σύμφωνα με το Πρωτόκολλο που συνομολογήθηκε στις 19 Οκτωβρίου 1955, μεταξύ των αντιπροσώπων των Κυβερνήσεων της Γαλλικής Δημοκρατίας, του Ηνωμένου Βασιλείου της Μεγάλης Βρετανίας και της Βόρειας Ιρλανδίας και των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής αφ' ενός και της Διεθνούς Επιτροπής του Ερυθρού Σταυρού αφ' ετέρου, οι τρεις Κυβερνήσεις θα καταθέσουν ένα κατάλογο μαζί με τη Συμφωνία που ιδρύει Διεθνή Επιτροπή για τη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων. Ο δεύτερος θα διαβιβαστεί στο Γενικό Γραμματέα των Ηνωμένων Εθνών και ο τρίτος θα παραμείνει στη Διεθνή Επιτροπή του Ερυθρού Σταυρού, για όσο χρονικό διάστημα συνεχίζεται η ευθύνη της για τη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων. Ο Διευθυντής της Διεθνούς Υπηρεσίας Αναζητήσεων θα διασφαλίζει ότι ο κατάλογος αυτός τηρείται ενήμερος.»

Άρθρο V

Το Άρθρο 8 της Συμφωνίας θα διαγραφεί.

Άρθρο VI

Το Άρθρο 9 της Συμφωνίας θα αντικατασταθεί με το ακόλουθο Άρθρο:

«Άρθρο 9

(α) Η Διεθνής Επιτροπή του Ερυθρού Σταυρού, εκτός αν απαιτείται συχνότερα, θα υποβάλει εξαμηνιαίες εκθέσεις σχετικά με τις δραστηριότητες της Διεθνούς Υπηρεσίας Αναζητήσεων στη Διεθνή Επιτροπή.

(β) Μετά από συναίνεση της Διεθνούς Επιτροπής, η Διεθνής Επιτροπή του Ερυθρού Σταυρού θα διαβιβάζει μια ετήσια εκτίμηση προϋπολογισμού στην Κυβέρνηση της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας, μέχρι την 1η Μαρτίου κάθε έτους. Η Διεθνής Επιτροπή θα λαμβάνει από τη Διεθνή Επιτροπή του Ερυθρού Σταυρού ένα αντίγραφο του ετήσιου λογαριασμού των διάφορων δαπανών και εσόδων για το προηγούμενο οικονομικό έτος, το οποίο θα διαβιβάζεται στην Κυβέρνηση της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας, μέχρι την 1η Φεβρουαρίου κάθε έτους.»

Άρθρο VII

Το παρόν Πρωτόκολλο τίθεται σε ισχύ στις 5 Μαΐου 1960.

ΣΕ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι πληρεξούσιοι υπέγραψαν το παρόν Πρωτόκολλο.

ΕΓΙΝΕ στη Βόννη και τη Γενεύη, στις 30 Σεπτεμβρίου και 7 Οκτωβρίου 1960, στα γαλλικά, αγγλικά και γερμανικά, και τα τρία κείμενα όντας εξίσου αυθεντικά, σε ένα μόνο πρωτότυπο που θα κατατεθεί στα αρχεία της Διεθνούς Επιτροπής του Ερυθρού Σταυρού. Η Διεθνής Επιτροπή του Ερυθρού Σταυρού θα διαβιβάσει ένα επικυρωμένο αντίγραφο σε κάθε Κυβέρνηση που αντιπροσωπεύεται στη Διεθνή Επιτροπή ή αποδέχεται την ιδιότητα του μέλους αυτής της Επιτροπής.

Για τις Κυβερνήσεις-μέλη της Διεθνούς Επιτροπής για τη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων:
Σ. Τετενές

Για τη Διεθνή Επιτροπή Ερυθρού Σταυρού:
R. Gallopin

AUSWÄRTIGES AMT
V 6 - 87.90/III

Anlage C

Verbalnote

Das Auswärtige Amt beehrt sich, auf die Besprechungen Bezug zu nehmen, die in der 34 und 35. Sitzung des Internationalen Ausschusses für den Internationalen Suchdienst am 9. November 1964 in Paris und am 12. April 1965 in Bonn geführt wurden, bei denen beschlossen wurde, die Tätigkeit des Internationalen Suchdienstes in Arolsen über den 5. Mai 1965 hinaus fortzuführen.

In Verfolg dieses Beschlusses und der sich daran anschließenden Erörterungen schlägt die Regierung der Bundesrepublik Deutschland den übrigen Regierungen der Vertragsparteien des Protokolls vom 23. August 1960 über die Verlängerung und Änderung des Abkommens über die Errichtung eines Internationalen Ausschusses für den Internationalen Suchdienst vor,

1) daß eine neue Vereinbarung über die Verlängerung und Änderung des Abkommens die als Anlage 1 beigefügte Fassung erhält, und

2) daß der Vorsitzende des Internationalen Ausschusses für den Internationalen Suchdienst ermächtigt wird, im Namen der Vertragsparteien der in Ziffer 1 oben bezeichneten Vereinbarung gemäß der als Anlage 2 beigefügten Vereinbarung über die Verlängerung und Änderung der Vereinbarung über die Beziehungen zwischen dem Internationalen Ausschuß für den Internationalen Suchdienst und dem Internationalen Komitee vom Roten Kreuz abzuschließen.

An die
Botschaft
des Königreichs Griechenland

Das Auswärtige Amt wäre dankbar, wenn ihm die nach Artikel 17 der neuen Vereinbarung (Anlage 1) erforderliche Zustimmung sowie das Einverständnis zur Ermächtigung des Ausschußvorsitzenden erteilt wird, mit dem Internationalen Komitee vom Roten Kreuz einen Briefwechsel vorzunehmen, um die in der Anlage 2 beigefügte Vereinbarung mit dem Internationalen Komitee vom Roten Kreuz wirksam werden zu lassen.

Das Auswärtige Amt wird die Vertragsparteien des Protokolls vom 23. August 1960 und den Ausschußvorsitzenden von dem Eingang der obengenannten Zustimmungs- und Einverständniserklärungen zu der Vereinbarung unterrichten.

Das Auswärtige Amt erklärt, daß die Vereinbarung gemäß Ziffer 1 dieser Note auch für das Land Berlin gelten wird.

Ferner wird das Auswärtige Amt den Vorsitzenden des Internationalen Ausschusses für den Internationalen Suchdienst bitten, dem Präsidenten des Internationalen Komitees vom Roten Kreuz und den im Internationalen Ausschuß für den Internationalen Suchdienst vertretenen Regierungen eine Erklärung über die Einbeziehung des Landes Berlin in die Vereinbarung gemäß Ziffer 2 dieser Note mit folgendem Text zu übermitteln:

"Die Vereinbarung über die Verlängerung und Änderung der Vereinbarung über die Beziehungen zwischen dem Internationalen Ausschuß für den Internationalen Suchdienst und dem Internationalen Komitee vom Roten Kreuz wird auch für das Land Berlin gelten."

Das Auswärtige Amt benutzt diesen Anlaß, die Botschaft des Königreichs Griechenland erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Bonn, den 10. September 1968

LS

Anlage 1

Vereinbarung

über die Verlängerung und Änderung des Abkommens über die Errichtung eines Internationalen Ausschusses für den Internationalen Suchdienst.

Die Regierungen des Königreichs Belgien, der Bundesrepublik Deutschland, der Französischen Republik, des Königreichs Griechenland, des Staates Israel, der Italienischen Republik, des Großherzogtums Luxemburg, des Königreichs der Niederlande, des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland und der Vereinigten Staaten von Amerika,

von dem Wunsche geleitet, die Tätigkeit des Internationalen Suchdienstes fortzuführen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel I

Die Geltungsdauer des Abkommens über die Errichtung eines Internationalen Ausschusses für den Internationalen Suchdienst vom 6. Juni 1955 in der Fassung des Verlängerungs- und Änderungsprotokolls vom 23. August 1960 (im Folgenden als "das Abkommen" bezeichnet) wird vorbehaltlich der folgenden Bestimmungen erneuert und auf unbestimmte Zeit verlängert.

Artikel II

Jede Vertragspartei kann die Mitgliedschaft unter Einhaltung einer einjährigen Frist zum Ende eines jeden Kalenderjahres durch Notifizierung an die Regierung der Bundesrepublik Deutschland kündigen, die die anderen Parteien dieser Vereinbarung von dem Erhalt einer solchen Notifizierung in Kenntnis setzen wird.

Artikel III

Artikel 8 des Abkommens wird aufgehoben. Die Artikel 9 und 10 des Abkommens erhalten jeweils die Bezeichnung 8 und 9.

Artikel IV

Diese Vereinbarung gilt mit Wirkung vom 5. Mai 1965 als in Kraft getreten, sobald alle Regierungen, die in der Präambel genannt sind, der Regierung der Bundesrepublik Deutschland ihre Zustimmung zu dieser Vereinbarung erteilt haben.

GESCHEHEN in deutscher, englischer und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

AUSWÄRTIGES AMT

V 6 - 87.90/III

Verbalnote

Das Auswärtige Amt beehrt sich, unter Bezugnahme auf seine Verbalnote vom 10. September 1968 - V 6 - 87.90/III -, betreffend die Vereinbarung über die Verlängerung und Änderung des Abkommens über die Errichtung eines Internationalen Ausschusses für den Internationalen Suchdienst, festzustellen, daß nunmehr alle Regierungen der Mitgliedsstaaten des Internationalen Ausschusses für den Internationalen Suchdienst der Regierung der Bundesrepublik Deutschland ihre Zustimmung zur vorgenannten Vereinbarung mitgeteilt haben. Damit gilt die Vereinbarung nach ihrem Artikel IV mit Wirkung vom 5. Mai 1965 als in Kraft getreten.

Das Auswärtige Amt wird entsprechend dem ihm von den Regierungen der Mitgliedsstaaten gleichzeitig erteilten Einverständnis den derzeitigen Vorsitzenden des Internationalen Ausschusses für den Internationalen Suchdienst, den Vertreter des Staates Israel, Herrn Gesandten Dr. Moshe Dak, ermächtigen, mit dem Internationalen Komitee vom Roten Kreuz einen Briefwechsel vorzunehmen, um die als Anlage 2 der Verbalnote des Auswärtigen Amts vom 10. September 1968 beigefügte Vereinbarung zwischen dem Internationalen Ausschuß für den Internationalen Suchdienst und dem Internationalen Komitee vom Roten Kreuz wirksam werden zu lassen.

An die
Königlich Griechische Botschaft

Das Auswärtige Amt wird ferner den Vorsitzenden des Internationalen Ausschusses für den Internationalen Suchdienst bitten, dem Präsidenten des Internationalen Komitees vom Roten Kreuz und den im Internationalen Ausschuß für den Internationalen Suchdienst vertretenen Regierungen eine Erklärung über die Einbeziehung des Landes Berlin in die Vereinbarung entsprechend der in der Verbalnote des Auswärtigen Amts vom 10. September 1968 niedergelegten Form zu übermitteln.

Das Auswärtige Amt benutzt diesen Anlaß, die Königlich Griechische Botschaft erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Bonn, den 15. Mai 1972



ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
V 6 - 87.90/111
Προς την Πρεσβεία του Βασιλείου της Ελλάδος

Ρηματική Διακοίνωση

Το Γερμανικό Υπουργείο Εξωτερικών λαμβάνει την τιμή, να αναφερθεί στις συνομιλίες, οι οποίες διεξήχθησαν κατά την 34η και 35η σύνοδο της Διεθνούς Επιτροπής για την Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων την 9η Νοεμβρίου 1964 στο Παρίσι και την 12η Απριλίου 1965 στη Βόννη, στις οποίες αποφασίστηκε, να συνεχισθεί η δραστηριότητα της Διεθνούς Υπηρεσίας Αναζητήσεων στο Αρόσλεν και μετά την 5η Μαΐου 1965.

Στα πλαίσια της απόφασης αυτής και των συζητήσεων που ακολούθησαν η Κυβέρνηση της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας προτείνει στις υπόλοιπες Κυβερνήσεις των συμβαλλομένων κρατών στο Πρωτόκολλο της 23ης Αυγούστου 1960 για την παράταση και τροποποίηση της Συμφωνίας που ιδρύει Διεθνή Επιτροπή για τη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων,

1) όπως η νέα ρύθμιση για την παράταση και τροποποίηση της Συμφωνίας έχει την συνημμένη ως παράρτημα 1 διατύπωση, και

2) όπως εξουσιοδοτηθεί ο Πρόεδρος της Διεθνούς Επιτροπής για τη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων, να συνάψει στο όνομα των συμβαλλομένων κρατών στην ανωτέρω υπό στοιχείο 1 αναφερόμενη ρύθμιση τη συνημμένη ως παράρτημα 2 ρύθμιση για την παράταση και τροποποίηση της Συμφωνίας για τις σχέσεις μεταξύ της Διεθνούς Επιτροπής για τη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων και της Διεθνούς Επιτροπής Ερυθρού Σταυρού.

Το Γερμανικό Υπουργείο Εξωτερικών θα ήταν ευγνώμον, αν ήθελε να του χορηγηθεί η απαιτούμενη σύμφωνα με το άρθρο IV της νέας ρύθμισης (παράρτημα 1) συγκατάθεση και η σύμφωνη γνώμη για την εξουσιοδότηση του Προέδρου της Επιτροπής, όπως προβεί σε σχετική αλληλογραφία με τη Διεθνή Επιτροπή του Ερυθρού Σταυρού, προκειμένου να ισχύσει η συνημμένη στο παράρτημα 2 ρύθμιση με τη Διεθνή Επιτροπή του Ερυθρού Σταυρού.

Το Γερμανικό Υπουργείο Εξωτερικών θα ενημερώσει τα συμβαλλόμενα κράτη στο Πρωτόκολλο της 23ης Αυγούστου 1960 και τον Πρόεδρο της Επιτροπής σχετικά με τη λήψη των ανωτέρω δηλώσεων έγκρισης και σύμφωνης γνώμης.

Το Γερμανικό Υπουργείο Εξωτερικών δηλώνει, ότι η αναφερόμενη υπό στοιχείο 1 της παρούσας διακοίνωσης ρύθμιση θα ισχύσει και για το Κρατίδιο του Βερολίνου.

Επίσης το Γερμανικό Υπουργείο Εξωτερικών θα ζητήσει από τον Πρόεδρο της Διεθνούς Επιτροπής για τη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων, δττως διαβιβάσει στον Πρόεδρο της Διεθνούς Επιτροπής του Ερυθρού Σταυρού και στις εκπροσωπούμενες στη Διεθνή Επιτροπή Αναζητήσεων Κυβερνήσεις μια δήλωση για τη συμπερίληψη του Κρατιδίου του Βερολίνου στην αναφερόμενη υπό στοιχείο 2 της παρούσας διακοίνωσης ρύθμιση με το ακόλουθο περιεχόμενο:

«Η ρύθμιση παράτασης και τροποποίησης της Συμφωνίας για τις σχέσεις μεταξύ της Διεθνούς Επιτροπής για τη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων και της Διεθνούς Επιτροπής Ερυθρού Σταυρού θα ισχύσει και για το Κρατίδιο του Βερολίνου.»

Το Γερμανικό Υπουργείο Εξωτερικών επωφελείται της ευκαιρίας αυτής, για να εκφράσει εν νέου στην Πρεσβεία του Βασιλείου της Ελλάδος την εξαίρετη εκτίμηση του.

Βόννη, 10 Σεπτεμβρίου 1968

Παράρτημα 1

Ρύθμιση
για την Παράταση και την Τροποποίηση
της Συμφωνίας που ιδρύει Διεθνή Επιτροπή
για τη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων

Οι Κυβερνήσεις του Βασιλείου του Βελγίου, της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας, της Γαλλικής Δημοκρατίας, του Βασιλείου της Ελλάδας, της Ιταλικής Δημοκρατίας, του Κράτους του Ισραήλ, του Μεγάλου Δουκάτου του Λουξεμβούργου, του Βασιλείου της Ολλανδίας, του Ηνωμένου Βασιλείου της Μεγάλης Βρετανίας και της Βορείου Ιρλανδίας, και των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής,

επιθυμώντας την παράταση της δραστηριότητας της Διεθνούς Υπηρεσίας Αναζητήσεων,

συμφώνησαν τα εξής:

Άρθρο I

Η ισχύς της Συμφωνίας της 6ης Ιουνίου 1955 που ιδρύει Διεθνή Επιτροπή για τη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων, η οποία παρατάθηκε και τροποποιήθηκε με το Πρωτόκολλο της 23ης Αυγούστου 1960 - εφεξής αποκαλούμενης «η Συμφωνία» - παρατείνεται για αόριστη χρονική περίοδο, υπό την επιφύλαξη των ακόλουθων διατάξεων.

Άρθρο II

Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος δύναται να καταγγείλει την παρούσα Ρύθμιση προειδοποιώντας ένα έτος νωρίτερα από τη λήξη του ημερολογιακού έτους, δια κοινοποιήσεως, την Κυβέρνηση της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας, η οποία θα πληροφορεί τα άλλα Συμβαλλόμενα Μέρη σε αυτή τη Ρύθμιση για τη λήψη μιας τέτοιας κοινοποιήσεως.

Άρθρο III

Το άρθρο 8 της Συμφωνίας καταργείται. Τα άρθρα 9 και 10 της Συμφωνίας καθίστανται αντιστοίχως τα άρθρα 8 και 9 της Συμφωνίας.

Άρθρο IV

Η παρούσα Ρύθμιση θα λογίζεται ότι τέθηκε σε ισχύ την 5η Μαΐου 1965, όταν όλες οι αναφερόμενες στο προοίμιο Κυβερνήσεις γνωστοποιήσουν στην Κυβέρνηση της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας την εκ μέρους τους έγκριση της παρούσας Ρύθμισης.

Έγινε στη Γερμανική, Αγγλική και Γαλλική γλώσσα, και τα τρία κείμενα όντας εξίσου αυθεντικά

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
V 6 - 87.90/1Η
Προς την Πρεσβεία του Βασιλείου της Ελλάδος

Ρηματική Διακοίνωση

Το Γερμανικό Υπουργείο Εξωτερικών λαμβάνει την τιμή, αναφερόμενο στη ρηματική του διακοίνωση - V 6 - 87.907111 -, να βεβαιώσει σχετικά με τη Ρύθμιση για την παράταση και την τροποποίηση της Συμφωνίας που ιδρύει Διεθνή Επιτροπή για τη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων, ότι τώρα πλέον έχουν γνωστοποιήσει όλες οι Κυβερνήσεις των κρατών μελών της Διεθνούς Επιτροπής για τη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων στην Κυβέρνηση της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας τη συγκατάθεση τους. Επομένως η Ρύθμιση θεωρείται σύμφωνα με το άρθρο αυτής IV ως τεθείσα σε ισχύ από την 5η Μαΐου 1965.

Το Γερμανικό Υπουργείο Εξωτερικών θα εξουσιοδοτήσει σύμφωνα με τη σύμφωνη γνώμη που του χορηγήθηκε ταυτόχρονα από τις Κυβερνήσεις των κρατών μελών τον νυν Πρόεδρο της Διεθνούς Επιτροπής για τη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων, τον Εκπρόσωπο του Κράτους του Ισραήλ, Απεσταλμένο Dr. Moshe Dak, όπως προβεί σε σχετική αλληλογραφία με τη Διεθνή Επιτροπή Ερυθρού Σταυρού, προκειμένου να ισχύσει η συνημμένη ως παράρτημα 2 της Ρηματικής Διακοίνωσης από 10 Σεπτεμβρίου 1968 Ρύθμιση μεταξύ της Διεθνούς Επιτροπής για τη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων και της Διεθνούς Επιτροπής του Ερυθρού Σταυρού.

Επίσης το Γερμανικό Υπουργείο Εξωτερικών θα ζητήσει από τον Πρόεδρο της Διεθνούς Επιτροπής για τη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων, όπως διαβιβάσει στον Πρόεδρο της Διεθνούς Επιτροπής Ερυθρού Σταυρού και στις εκπροσωπούμενες στη Διεθνή Επιτροπή για τη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων Κυβερνήσεις μια δήλωση για τη συμπερίληψη του Κρατιδίου του Βερολίνου στη Ρύθμιση με την αναφερόμενη στη Ρηματική Διακοίνωση από 10 Σεπτεμβρίου 1968 μορφή.

Το Γερμανικό Υπουργείο Εξωτερικών επωφελείται της ευκαιρίας αυτής, για να εκφράσει εν νέου στην Πρεσβεία του Βασιλείου της Ελλάδος την εξαίρετη εκτίμηση του.

Βόννη, 15 Μαΐου 1972

Arrangement

Renewing and Amending the Agreement on the Relations between the International Commission for the International Tracing Service and the International Committee of the Red Cross

The Chairman of the International Commission for the International Tracing Service, being duly authorised to act on behalf of the Governments which are members of that Commission, that is to say the Governments of the Kingdom of Belgium, the French Republic, the Federal Republic of Germany, the Kingdom of Greece, the State of Israel, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of the Netherlands, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America, of the one part,

and the International Committee of the Red Cross of the other part,

Desirous of renewing and amending the Agreement on the relations between the International Commission for the International Tracing Service and the International Committee of the Red Cross of June 6, 1955, as renewed and amended by the Protocol of September 30 and October 7, 1960 (hereinafter called "the Agreement"),

Have agreed as follows :

Article I

1) The validity of the Agreement shall be extended for a indefinite period of time.

2) This Arrangement may be terminated by one year's notice expiring at the end of any calendar year, addressed by

the Chairman of the International Commission for the International Tracing Service, on behalf of the aforementioned Governments, to the International Committee of the Red Cross, or by the Committee, or in the name of the Committee, to the Chairman of the International Commission for the International Tracing Service, who shall inform those Governments of the receipt of any such notice.

Article II

Article 3 of the Agreement shall be amended to read as follows :

"Each member of the International Commission and any Liaison Officer appointed by any of the Governments represented on the International Commission, as well as the representative of the United Nations High Commissioner for Refugees or of any other United Nations institution which succeeds him in exercising his function of the international protection of refugees, and the Liaison Officer appointed by him, may, in agreement with the Director of the International Tracing Service and in accordance with the provisions of Article 5 below, inspect all archives and documents deposited with the International Tracing Service".

Article III

This Arrangement shall be deemed to have entered into force on May 5, 1965.

DONE in English, French and German, all three texts being equally authoritative.



Ρύθμιση Παράτασης και Τροποποίησης της Συμφωνίας για τις σχέσεις μεταξύ της Διεθνούς Επιτροπής για τη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων και της Διεθνούς Επιτροπής Ερυθρού Σταυρού

Ο Πρόεδρος της Διεθνούς Επιτροπής για τη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων, εξουσιοδοτημένος να ενεργεί εν ονόματι των Κυβερνήσεων, μελών της Επιτροπής αυτής, δηλαδή: του Βασιλείου του Βελγίου, της Γαλλικής Δημοκρατίας, της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας, του Βασιλείου της Ελλάδας, του Κράτους του Ισραήλ, της Ιταλικής Δημοκρατίας, του Μεγάλου Δουκάτου του Λουξεμβούργου, του Βασιλείου της Ολλανδίας, του Ηνωμένου Βασιλείου της Μεγάλης Βρετανίας και της Βορείου Ιρλανδίας, των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής, αφενός,

και η Διεθνής Επιτροπή Ερυθρού Σταυρού, αφετέρου,

Επιθυμώντας την παράταση και την τροποποίηση της Συμφωνίας για τις σχέσεις μεταξύ της Διεθνούς Επιτροπής για τη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων και της Διεθνούς Επιτροπής Ερυθρού Σταυρού, της 6ης Ιουνίου 1955, όπως παρατάθηκε και τροποποιήθηκε με το από 30 Σεπτεμβρίου και 7 Οκτωβρίου 1960 Πρωτόκολλο (εφεξής αποκαλούμενης «η Συμφωνία»)

Συμφώνησαν τα εξής:

Άρθρο Ι

1) Η ισχύς της Συμφωνίας παρατείνεται για αόριστη χρονική διάρκεια.

2) Η παρούσα Ρύθμιση δύναται να καταγγελθεί, κατόπιν προειδοποιήσεως η οποία θα λάβα χώρα ένα έτος νωρίτερα από τη λήξη του ημερολογιακού έτους, δια κοινοποιήσεως που αποστέλλεται είτε από τον Πρόεδρο της Διεθνούς Επιτροπής για τη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων, εν ονόματι των προαναφερομένων Κυβερνήσεων, προς τη Διεθνή Επιτροπή Ερυθρού Σταυρού, ή από τη Διεθνή Επιτροπή Ερυθρού Σταυρού ή εν ονόματι αυτής, προς τον Πρόεδρο της Διεθνούς Επιτροπής για τη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων, ο οποίος θα πληροφορεί τις Κυβερνήσεις, μέλη της Επιτροπής, για τη λήψη μιας τέτοιας κοινοποίησης.

Άρθρο ΙΙ

Το άρθρο 3 της Συμφωνίας διατυπώνεται ως εξής:

«Κάθε μέλος της Διεθνούς Επιτροπής και κάθε Σύνδεσμος διαπιστευμένος από μία από τις Κυβερνήσεις που αντιπροσωπεύονται στη Διεθνή Επιτροπή, καθώς και ο εκπρόσωπος της Υπάτης Αρμοστείας των Ηνωμένων Εθνών για τους Πρόσφυγες ή οποιαδήποτε άλλη υπηρεσία που μπορεί να τον διαδεχθεί στην άσκηση των καθηκόντων του για τη διεθνή προστασία των προσφύγων, και ο υπ' αυτού διαπιστευμένος Σύνδεσμος, θα δύνανται να λαμβάνουν γνώση, σε συνεννόηση με τον Διευθυντή της Διεθνούς Υπηρεσίας Αναζητήσεων και σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου 5 κατωτέρω, του περιεχομένου των αρχείων και εγγράφων τα οποία κατατίθενται στη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων».

Άρθρο ΙΙΙΙ

Η παρούσα Ρύθμιση λογίζεται ότι τέθηκε σε ισχύ στις 5 Μάιου 1965.

Έγινε στην Αγγλική, Γαλλική και Γερμανική γλώσσα, και τα τρία κείμενα όντας εξίσου αυθεντικά.

Protocol

on the amendment

of the Agreement

Constituting an International Commission

for the International Tracing Service

The Governments of

the Kingdom of Belgium,
the French Republic,
the Federal Republic of Germany,
the Hellenic Republic,
the State of Israel,
the Italian Republic,
the Grand Duchy of Luxembourg,
the Kingdom of the Netherlands,
the Republic of Poland,
the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,
the United States of America,

desirous of amending the Agreement constituting an International Commission for the International Tracing Service, originally concluded at Bonn, on June 6, 1955 and subsequently amended,

have agreed as follows:

Article I

The following paragraphs shall be inserted in the Preamble before the final recital:

"Considering that the Governments of the Hellenic Republic and the Republic of Poland have subsequently become parties to the Agreement constituting an International

Commission for the International Tracing Service, and thus are members of the International Commission for the International Tracing Service;"

"Desiring to ensure access, for research purposes, to archives and documents preserved by the International Tracing Service, both on site and through copies of the archives and documents;"

"Considering that the Governments deem that the national law of each of them ensures adequate protection relating to personal data and expect that, in giving access to the above-mentioned copies, each Government will take into consideration the sensitivity of certain information they may contain;"

Article II

The following text shall be inserted at the end of Article 2 paragraph a):

", including for access by researchers at Bad Arolsen to the archives and documents preserved by this Service."

Article III

An Article 8bis will be added:

"Article 8bis

a. Each Government shall receive upon request a single copy of the archives and documents of the International Tracing Service.

b. **Each Government may make these archives and documents accessible for research on the premises of an appropriate archival repository in its territory, where access shall be granted in accordance with the relevant national law and national archival regulations and practices."**

Article IV

This Protocol will enter into force on the date on which all contracting Governments have informed the Government of the Federal Republic of Germany that the national requirements for such entry into force have been fulfilled. The relevant date shall be the date on which the last communication is received by the Government of the Federal Republic of Germany.

The present Protocol shall be concluded in the German, French and English languages, all three texts being equally authentic.

It shall be open for signature in a single copy from 1 June 2006 to 1 November 2006 in the Foreign Office of the Federal Republic of Germany in Berlin by all Governments members of the International Commission for the International Tracing Service.

The Government of the Federal Republic of Germany shall transmit a certified copy to all signatory Governments and to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

For the Government of the Kingdom of Belgium

For the Government of the French Republic

For the Government of the Federal Republic of Germany

For the Government of the Hellenic Republic

For the Government of the State of Israel

For the Government of the Italian Republic

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg

For the Government of the Kingdom of the Netherlands

For the Government of the Republic of Poland

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

For the Government of the United States of America

Ich bescheinige hiermit die Übereinstimmung der vorstehenden Abschrift mit der Urschrift, die bei der Regierung der Bundesrepublik Deutschland hinterlegt worden ist.

Berlin, 15. März 2007

I hereby certify that the foregoing text is a true copy, the original of which has been deposited with the Government of the Federal Republic of Germany.

Berlin, 15 March 2007

Je certifie que le texte qui précède est une copie conforme du texte original déposé auprès du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

Berlin, le 15 mars 2007

Dr. Ludwig Biewer
Vortragender Legationsrat
Leiter des Politischen Archivs des Auswärtigen Amts

Πρωτόκολλο
γιο την Τροποποίηση
της Συμφωνίας
Που Ιδρύει Διεθνή Επιτροπή
για τη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων

Οι Κυβερνήσεις
του Βασιλείου του Βελγίου,
της Γαλλικής Δημοκρατίας,
της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας,
της Ελληνικής Δημοκρατίας,
του Κράτους του Ισραήλ,
της Ιταλικής Δημοκρατίας,
του Μεγάλου Δουκάτου του Λουξεμβούργου,
του Βασιλείου της Ολλανδίας,
της Δημοκρατίας της Πολωνίας,
του Ηνωμένου Βασίλειου της Μεγάλης Βρετανίας και της Βόρειας Ιρλανδίας,
των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής,
επιθυμώντας την τροποποίηση- της Συμφωνίας που ιδρύει Διεθνή Επιτροπή για τη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων, η οποία αρχικά συνομολογήθηκε στη Βόννη, στις 6 Ιουνίου 19 55 και στη συνέχεια τροποποιήθηκε,
συμφώνησαν τα εξής:

Άρθρο I

Οι ακόλουθες παράγραφοι θα παρεμβληθούν στο Προοίμιο πριν την τελευταία παράγραφο:

«Λαμβάνοντας υπόψη ότι οι κυβερνήσεις της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Πολωνίας έχουν καταστεί εκ των υστέρων συμβαλλόμενα μέρη στη Συμφωνία που ιδρύει Διεθνή Επιτροπή για τη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων, και, έτσι, είναι μέλη της Διεθνούς Επιτροπής για τη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων»

«Επιθυμώντας να διασφαλίσουν την πρόσβαση, για ερευνητικούς σκοπούς, στα αρχεία και έγγραφα που τηρούνται από τη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων, τόσο επιτόπια όσο και μέσω αντιγράφων των αρχείων και εγγράφων»

«Λαμβάνοντας υπόψη ότι οι Κυβερνήσεις θεωρούν ότι η εθνική νομοθεσία κάθε μιας από αυτές διασφαλίζει επαρκή προστασία σχετικά με τα προσωπικά στοιχεία και προσδοκούν ότι, παραχωρώντας πρόσβαση στα προαναφερθέντα αντίγραφα, κάθε Κυβέρνηση θα λάβει υπόψη την ευαισθησία ορισμένων πληροφοριών που μπορεί να περιέχουν»

Άρθρο II

Το ακόλουθο κείμενο θα παρεμβληθεί στο τέλος του Αρθρου 2, παράγραφος α):

«, συμπεριλαμβανόμενης της πρόσβασης από ερευνητές στο Bad Arolsen, στα αρχεία και έγγραφα που τηρούνται από αυτήν την Υπηρεσία.»

Άρθρο III

Ένα Αρθρο 8 (δις) θα προστεθεί: «Άρθρο 8 (δις)

α. Κάθε Κυβέρνηση θα λαμβάνει, κατόπιν αιτήσεως, ένα αντίγραφο των αρχείων και εγγράφων της Διεθνούς Υπηρεσίας Αναζητήσεων.

β. Κάθε Κυβέρνηση μπορεί να καταστήσει αυτά τα αρχεία και έγγραφα προσιτά για έρευνα στις εγκαταστάσεις ενός κατάλληλου αρχειακού χώρου φύλαξης στο έδαφος της, όπου η πρόσβαση θα χορηγείται σύμφωνα με τη σχετική εθνική νομοθεσία και τους εθνικούς αρχειακούς κανονισμούς και πρακτικές.»

Άρθρο IV

Το παρόν Πρωτόκολλο θα τεθεί σε ισχύ την ημερομηνία κατά την οποία όλες οι συμβαλλόμενες Κυβερνήσεις θα έχουν ενημερώσει την Κυβέρνηση της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας ότι οι εθνικές προϋποθέσεις για μια τέτοια θέση σε ισχύ έχουν πληρωθεί. Η σχετική ημερομηνία θα είναι η ημερομηνία κατά την οποία θα παραληφθεί η τελευταία ενημέρωση από την Κυβέρνηση της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας. Το παρόν Πρωτόκολλο συνομολογείται στη γερμανική, γαλλική και αγγλική γλώσσα, και τα τρία κείμενα όντας εξίσου αυθεντικά. Θα είναι ανοικτό προς υπογραφή σε ένα μόνο αντίγραφο, από την 1η Ιουνίου 2006 έως την 1η Νοεμβρίου 2006, στο Υπουργείο Εξωτερικών της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας στο Βερολίνο από όλες τις Κυβερνήσεις-μέλη της Διεθνούς Επιτροπής για τη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων.

Η Κυβέρνηση της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας θα διαβιβάσει ένα επικυρωμένο αντίγραφο σε όλες τις συνυπογράφουσες Κυβερνήσεις και στο Γενικό Γραμματέα των Ηνωμένων Εθνών, για καταχώριση σύμφωνα με το άρθρο 102 του Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών.

Για την Κυβέρνηση του Βασιλείου του Βελγίου
Για την Κυβέρνηση της Γαλλικής Δημοκρατίας
Για την Κυβέρνηση της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας
Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας
Για την Κ υ β έρνηση του Κράτους του Ισραήλ
Για την Κυβέρνηση της Ιταλικής Δημοκρατίας
Για την Κυβέρνηση του Μεγάλου Δουκάτου του Λουξεμβούργου
Για την Κυβέρνηση του Β α σιλείου της Ολλανδίας
Για την Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Πολωνίας
Για την Κυβέρνηση του Ηνωμένου Βασιλείου της Μεγάλης Βρετανίας και της Βόρειας Ιρλανδίας
Για την Κυβέρνηση των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής

Πιστοποιώ δια του παρόντος ότι το κείμενο που προηγείται είναι γνήσιο αντίγραφο, το πρωτότυπο του οποίου έχει κατατεθεί στην Κυβέρνηση της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας.

Βερολίνο, 15 Μαρτίου 2007

Δρ Ludwig Biewer
Σύμβουλος Πρεσβείας
Διευθυντής του Πολιτικού Αρχείου του Υπουργείου Εξωτερικών

International Commission for the International Tracing Service
16 May 2006, Luxemburg

(E) - 1

Protocol Amending the Agreement on the Relations between the International Commission for the International Tracing Service and the International Committee of the Red Cross

The Chairman of the International Commission for the International Tracing Service, being duly authorized to act on behalf of the Member Governments of this Commission, that is to say the Kingdom of Belgium, the French Republic, the Federal Republic of Germany, the Hellenic Republic, the State of Israel, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of the Netherlands, the Republic of Poland, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America,

Of the one part,

and the International Committee of the Red Cross,

Of the other part,

DESIROUS of amending the Agreement on the Relations between the International Commission for the International Tracing Service and the International Committee of the Red Cross originally concluded at Bonn, on June 6, 1955 and subsequently amended,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article I

The following text shall be inserted at the end of the third recital of the Preamble:

", including for access by researchers at Bad Arolsen to the archives and documents preserved by this Service."

"Considering that the Governments of the Hellenic Republic and the Republic of Poland have subsequently become parties to the Agreement constituting an International Commission for the International Tracing Service, and thus are members of the International Commission for the International Tracing Service."

"Considering that the Governments have deemed it useful to ensure access, for research purposes, to the archives and documents preserved by the International Tracing Service, both on site and through copies of the archives and documents."

"Considering that the Governments deem that the national law of each of them ensures adequate protection relating to personal data and expect that, in giving access to the above-mentioned copies, each Government will take into consideration the sensitivity of certain information they may contain."

"Considering that the International Tracing Service or the International Committee of the Red Cross cannot be held responsible for the use of the archives and documents provided to users according to this Agreement."

Article II

The following text shall be inserted at the end of Article 5:

"The fulfillment of the humanitarian and research mandates is fully compatible with this article."

Article III

The following Articles will be added:

Article 4 bis

a. Archives and documents held by the International Tracing Service shall be available for research, through access at the premises of the International Tracing Service in Bad Arolsen and through access to copies of the archives and documents received by Governments.

b. Archives and documents which were transferred or made available to the International Tracing Service, based on a written understanding at the time of deposit that the International Tracing Service would enjoy exclusive right of use, may be used or further copied only if the donor of the archives and documents or in appropriate cases its legal successor so agrees in writing.

Article 4 ter

a. Access to the archives and documents for research at the premises of the International Tracing Service shall be granted provided that all appropriate measures have been taken in order that the activities connected with this research do not significantly impair the fulfilment of the task of the International Tracing Service relating to its humanitarian mandate in accordance with Article 4 of the present Agreement;

b. Use of archives and documents held by the International Tracing Service shall be granted upon request. The terms and conditions of such use shall be determined by the International Commission in unanimously adopted regulations governing use, including a schedule of fees. As a general principle, use shall be limited to archives and documents available in digitised form. Access to original archives and documents shall take due account of their conservation status. The inquirer shall agree in writing to comply with the regulations for access established by the International Commission.

c. The inquirer shall bear individual responsibility under applicable national law for the divulgation of personal data.

Article 6 bis

a. Each Government shall receive upon request a single copy of the archives and documents of the International Tracing Service.

b. Each Government may make these archives and documents accessible for research on the premises of an appropriate archival repository in its territory, where access shall be granted in accordance with the relevant national law and national archival regulations and practices.

c. In providing access to the copies, Governments shall give particular attention to the protection of personal data contained therein.

Article IV

The Governments members of the International Commission, and the International Committee of the Red Cross, shall inform the Chairman of the International Commission when they have fulfilled their internal requirements for entry into force. This Protocol will enter into force on the date on which the final such notification is received.

The International Committee of the Red Cross shall transmit a certified copy to all signatory Governments, and the Government of the Federal Republic of Germany shall transmit a certified copy to the Secretary General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the United Nations Charter, immediately following its entry into force.

The present Protocol shall be concluded in the German, French and English languages, all three texts being equally authentic.

Πρωτόκολλο που τροποποιεί τη Συμφωνία για τις σχέσεις μεταξύ της Διεθνούς Επιτροπής για τη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων και της Διεθνούς Επιτροπής τον Ερυθρού Σταυρού

Ο Πρόεδρος της Διεθνούς Επιτροπής για τη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων, όντας δεόντως εξουσιοδοτημένος να ενεργήσει εξ ονόματος των Κυβερνήσεων-Μελών αυτής της Επιτροπής, δηλαδή του Βασίλειου του Βελγίου, της Γαλλικής Δημοκρατίας, της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας, της Ελληνικής Δημοκρατίας, του Κράτους του Ισραήλ, της Ιταλικής Δημοκρατίας, του Μεγάλου Δουκάτου του Λουξεμβούργου, του Βασίλειου της Ολλανδίας, της Δημοκρατίας της Πολωνίας, του Ηνωμένου Βασιλείου της Μεγάλης Βρετανίας και της Βόρειας Ιρλανδίας και των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής, από το ένα μέρος,

και η Διεθνής Επιτροπή του Ερυθρού Σταυρού, από το άλλο μέρος,

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να τροποποιήσουν τη Συμφωνία για τις Σχέσεις μεταξύ της Διεθνούς Επιτροπής για τη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων και της Διεθνούς Επιτροπής του Ερυθρού Σταυρού που συνομολογήθηκε αρχικά στη Βόννη, στις 6 Ιουνίου 1955 και στη συνέχεια τροποποιήθηκε,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΕΞΗΣ:

Άρθρο Ι

Το ακόλουθο κείμενο θα παρεμβληθεί στο τέλος της τρίτης παραγράφου του Προοιμίου:

«, συμπεριλαμβάνομενης της πρόσβασης από ερευνητές, στο Bad Arolsen, στα αρχεία και τα έγγραφα που τηρούνται από αυτή την Υπηρεσία.»

«Λαμβάνοντας υπόψη ότι οι Κυβερνήσεις της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Πολωνίας κατέστησαν στη συνέχεια συμβαλλόμενα μέρη στη Συμφωνία που ιδρύει Διεθνή Επιτροπή για τη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων και, έτσι, είναι μέλη της Διεθνούς Επιτροπής για τη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων.»

«Λαμβάνοντας υπόψη ότι οι Κυβερνήσεις έκριναν χρήσιμο να διασφαλίσουν την πρόσβαση, για ερευνητικούς σκοπούς, στα αρχεία και έγγραφα που τηρούνται από τη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων, τόσο επιτόπια όσο και μέσω αντιγράφων των αρχείων και εγγράφων.»

«Λαμβάνοντας υπόψη ότι οι Κυβερνήσεις κρίνουν ότι η εθνική νομοθεσία κάθε μιας από αυτές διασφαλίζει επαρκή προστασία σχετικά με τα προσωπικά δεδομένα και αναμένουν ότι, χορηγώντας πρόσβαση στα προαναφερθέντα αντίγραφα, κάθε Κυβέρνηση θα λάβει υπόψη τον ευαίσθητο χαρακτήρα ορισμένων πληροφοριών που μπορεί να περιέχουν.»

«Λαμβάνοντας υπόψη ότι η Διεθνής Υπηρεσία Αναζητήσεων ή η Διεθνής Επιτροπή του Ερυθρού Σταυρού δεν μπορεί να θεωρηθούν υπεύθυνες για τη χρήση των αρχείων και των εγγράφων που παρέχονται σε χρήστες, σύμφωνα με αυτή τη Συμφωνία.»

Άρθρο ΙΙ

Το ακόλουθο κείμενο θα παρεμβληθεί στο τέλος του Άρθρου 5:

«Η εκπλήρωση των ανθρωπιστικών και ερευνητικών εντολών είναι πλήρως συμβατή με αυτό το Άρθρο.»

Άρθρο ΙΙΙ

Τα ακόλουθα Άρθρα θα προστεθούν:

Άρθρο 4 (δις)

α. Τα αρχεία και έγγραφα που κατέχει η Διεθνής Υπηρεσία Αναζητήσεων θα είναι διαθέσιμα για έρευνα, μέσω της πρόσβασης στις εγκαταστάσεις της Διεθνούς Υπηρεσίας Αναζητήσεων στο Bad Arolsen και μέσω της πρόσβασης στα αντίγραφα των αρχείων και εγγράφων που παραλαμβάνονται από τις Κυβερνήσεις.

β. Τα αρχεία και τα έγγραφα που μεταφέρθηκαν ή τέθηκαν στ ην διάθεση της Διεθνούς Υπηρεσίας Αναζητήσεων, με βάση μια γραπτή συμφωνία κατά το χρόνο της κατάθεσης ότι η Διεθνής Υπηρεσία Αναζητήσεων θα είχε το αποκλειστικό δικαίωμα χρήσης, μπορούν να χρησιμοποιηθούν ή να αντιγραφούν περαιτέρω, μόνο εάν ο δωρητής των αρχείων και των εγγράφων ή, σε κατάλληλες περιπτώσεις, ο νόμιμος διάδοχος του, συμφωνούν γι' αυτό γραπτώς. Άρθρο 4 (τρις)

α. Η πρόσβαση στα αρχεία και έγγραφα, με σκοπό την έρευνα, στις εγκαταστάσεις της Διεθνούς Υπηρεσίας Αναζητήσεων, θα χορηγείται υπό τον όρο ότι έχουν ληφθεί όλα τα κατάλληλα μέτρα ώστε οι συνδεόμενες με αυτήν την έρευνα δραστηριότητες να μην παρεμποδίζουν σημαντικά την εκπλήρωση του σκοπού της Διεθνούς Υπηρεσίας Αναζητήσεων, σχετικά με την ανθρωπιστική εντολή της, σύμφωνα με το Άρθρο 4 της παρούσας Συμφωνίας,

β. Η χρήση των αρχείων και εγγράφων που κατέχει η Διεθνής Υπηρεσία Αναζητήσεων θα επιτρέπεται κατόπιν αιτήσεως- Οι όροι και οι προϋποθέσεις μιας τέτοιας χρήσης θα καθορίζονται από τη Διεθνή Επιτροπή, με ομόφωνα υιοθετημένους κανονισμούς που θα διέπουν τη χρήση, συμπεριλαμβανομένου ενός τιμολογίου. Ως γενική αρχή, η χρήση θα περιορίζεται στα αρχεία και έγγραφα που είναι διαθέσιμα σε ψηφιακή μορφή. Η πρόσβαση στα πρωτότυπα αρχεία και έγγραφα θα λαμβάνει δεόντως υπόψη το καθεστώς διατήρησης τους. Ο αιτών θα συμφωνεί γραπτώς ότι θα συμμορφώνεται με τους κανονισμούς πρόσβασης που έχουν θεσπισθεί από τη Διεθνή Επιτροπή.

γ. Ο αιτών θα φέρει ατομική ευθύνη, βάσει της ισχύουσας εθνικής νομοθεσίας, για την αποκάλυψη των προσωπικών δεδομένων.

Άρθρο 6 (δις)

α. Κάθε Κυβέρνηση θα λαμβάνει, κατόπιν αιτήσεως, ένα μοναδικό αντίγραφο των αρχείων και εγγράφων της Διεθνούς Υπηρεσίας Αναζητήσεων.

β. Κάθε Κυβέρνηση μπορεί να καταστήσει αυτά τα αρχεία και έγγραφα προσιτά για έρευνα στις εγκαταστάσεις ενός κατάλληλου αρχειακού χώρου φύλαξης στο έδαφος της, όπου η πρόσβαση θα χορηγείται σύμφωνα με τη σχετική εθνική νομοθεσία και τους εθνικούς αρχειακούς κανονισμούς και πρακτικές.

γ. Παρέχοντας πρόσβαση στα αντίγραφα, οι Κυβερνήσεις θα δώσουν ιδιαίτερη προσοχή στην προστασία των προσωπικών δεδομένων που περιλαμβάνονται σ ' αυτά.

Άρθρο IV

Οι Κυβερνήσεις-Μέλη της Διεθνούς Επιτροπής και η Διεθνής Επιτροπή του Ερυθρού Σταυρού, θα ενημερώσουν τον Πρόεδρο της Διεθνούς Επιτροπής, όταν θα έχουν εκπληρώσει τις εσωτερικές προϋποθέσεις τους για θέση σε ισχύ. Το παρόν Πρωτόκολλο θα τεθεί σε

ισχύ την ημερομηνία κατά την οποία θα ληφθεί η τελευταία τέτοια ενημέρωση.

Η Διεθνής Επιτροπή του Ερυθρού Σταυρού θα διαβιβάσει ένα επικυρωμένο αντίγραφο σε όλες τις υπογράφουσες Κυβερνήσεις και η Κυβέρνηση της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας θα διαβιβάσει ένα επικυρωμένο αντίγραφο στο Γενικό Γραμματέα των Ηνωμένων Εθνών, για καταχώριση σύμφωνα με το Άρθρο 102 του Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών, αμέσως μετά τη Θέση του σε ισχύ.

Το παρόν Πρωτόκολλο συνομολογείται στη γερμανική, γαλλική και αγγλική γλώσσα, και τα τρία κείμενα όντας εξίσου αυθεντικά.

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και του Πρωτοκόλλου για την τροποποίηση της Συμφωνίας που ιδρύει Διεθνή Επιτροπή για τη Διεθνή Υπηρεσία Αναζητήσεων, καθώς και του Πρωτοκόλλου που τροποποιεί τη Συμφωνία για τις σχέσεις μεταξύ της ανωτέρω Επιτροπής και της Διεθνούς Επιτροπής Ερυθρού Σταυρού, που κυρώνονται, από την πλήρωση των προϋποθέσεων των άρθρων IV παράγραφος 1 αυτών αντίστοιχα.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 5 Νοεμβρίου 2007

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΑΡΟΛΟΣ ΓΡ. ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΑΛΟΓΟΣΚΟΥΦΗΣ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΘΕΟΔΩΡΑ ΜΠΑΚΟΓΙΑΝΝΗ

ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ
ΕΥΑΓΓΕΛΟΣ ΜΕΪΜΑΡΑΚΗΣ

ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ
ΣΩΤΗΡΗΣ ΧΑΤΖΗΓΑΚΗΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 6 Νοεμβρίου 2007

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΣΩΤΗΡΗΣ ΧΑΤΖΗΓΑΚΗΣ

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ
ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΑ ΓΡΑΦΕΙΑ ΠΩΛΗΣΗΣ Φ.Ε.Κ.

ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ - Βασ. Όλγας 227 **23104 23956**
ΠΕΙΡΑΙΑΣ - Ευριπίδου 63 **210 4135228**
ΠΑΤΡΑ - Κορίνθου 327 **2610 638109**
ΙΩΑΝΝΙΝΑ - Διοικητήριο **26510 87215**
ΚΟΜΟΤΗΝΗ - Δημοκρατίας 1 **25310 22858**
ΛΑΡΙΣΑ - Διοικητήριο **2410 597449**
ΚΕΡΚΥΡΑ - Σαμαρά 13 **26610 89122**
ΗΡΑΚΛΕΙΟ - Πεδιάδος 2 **2810 300781**
ΜΥΤΙΛΗΝΗ - Πλ. Κωνσταντινουπόλεως 1 **22510 46654**

ΤΙΜΗ ΠΩΛΗΣΗΣ ΦΥΛΛΩΝ ΤΗΣ ΕΦΗΜΕΡΙΔΟΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

Σε έντυπη μορφή

- Για τα Φ.Ε.Κ. από 1 μέχρι 16 σελίδες σε 1 €, προσαυξανόμενη κατά 0,20 € για κάθε επιπλέον οκτασέλιδο ή μέρος αυτού.
- Για τα φωτοαντίγραφα Φ.Ε.Κ. σε 0,15 € ανά σελίδα.

Σε μορφή DVD/CD

Τεύχος	Ετήσια έκδοση	Τριμηνιαία έκδοση	Μηνιαία έκδοση
Α΄	150 €	40 €	15 €
Β΄	300 €	80 €	30 €
Γ΄	50 €	-	-
Υ.Ο.Δ.Δ.	50 €	-	-
Δ΄	110 €	30 €	-

Τεύχος	Ετήσια έκδοση	Τριμηνιαία έκδοση	Μηνιαία έκδοση
Α.Α.Π.	110 €	30 €	-
Ε.Β.Ι.	100 €	-	-
Α.Ε.Δ.	5 €	-	-
Δ.Δ.Σ.	200 €	-	20 €
Α.Ε. - Ε.Π.Ε. και **Γ.Ε.ΜΗ.**	-	-	100 €

- Η τιμή πώλησης μεμονωμένων Φ.Ε.Κ. σε μορφή cd-rom από εκείνα που διατίθενται σε ψηφιακή μορφή και μέχρι 100 σελίδες, σε 5 € προσαυξανόμενη κατά 1 € ανά 50 σελίδες.
- Η τιμή πώλησης σε μορφή cd-rom/dvd, δημοσιευμάτων μιας εταιρείας στο τεύχος Α.Ε.-Ε.Π.Ε. και Γ.Ε.ΜΗ. σε 5 € ανά έτος.

ΠΑΡΑΓΓΕΛΙΑ ΚΑΙ ΑΠΟΣΤΟΛΗ Φ.Ε.Κ.: Τηλεφωνικά: 210 4071010 - fax: 210 4071010 - internet: http://www.et.gr

ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ Φ.Ε.Κ.

Τεύχος	Έντυπη μορφή	Ψηφιακή Μορφή
Α΄	225 €	190 €
Β΄	320 €	225 €
Γ΄	65 €	Δωρεάν
Υ.Ο.Δ.Δ.	65 €	Δωρεάν
Δ΄	160 €	80 €
Α.Α.Π.	160 €	80 €
Ε.Β.Ι.	65 €	33 €

Τεύχος	Έντυπη μορφή	Ψηφιακή Μορφή
Α.Ε.Δ.	10 €	Δωρεάν
Α.Ε. - Ε.Π.Ε. και **Γ.Ε.ΜΗ.**	2.250 €	645 €
Δ.Δ.Σ.	225 €	95 €
Α.Σ.Ε.Π.	70€	Δωρεάν
Ο.Π.Κ.	-	Δωρεάν
Α΄+ Β΄+ Δ΄ + Α.Α.Π.	-	450 €

- Το τεύχος Α.Σ.Ε.Π. (έντυπη μορφή) θα αποστέλλεται σε συνδρομητές ταχυδρομικά, με την επιβάρυνση των 70 €, ποσό το οποίο αφορά τα ταχυδρομικά έξοδα.
- Για την παροχή πρόσβασης μέσω διαδικτύου σε Φ.Ε.Κ. προηγουμένων ετών και συγκεκριμένα στα τεύχη: **α)** Α, Β, Δ, Α.Α.Π., Ε.Β.Ι. και Δ.Δ.Σ., η τιμή προσαυξάνεται, πέραν του ποσού της ετήσιας συνδρομής του 2007, κατά 40 € ανά έτος και ανά τεύχος και **β)** για το τεύχος Α.Ε.-Ε.Π.Ε. & Γ.Ε.ΜΗ., κατά 60 € ανά έτος παλαιότητας.

* Η καταβολή γίνεται σε όλες τις Δημόσιες Οικονομικές Υπηρεσίες (Δ.Ο.Υ.). Το πρωτότυπο διπλότυπο (έγγραφο αριθμ. πρωτ. 9067/28.2.2005 2η Υπηρεσία Επιτρόπου Ελεγκτικού Συνεδρίου) με φροντίδα των ενδιαφερομένων, πρέπει να αποστέλλεται ή να κατατίθεται στο Εθνικό Τυπογραφείο (Καποδιστρίου 34, Τ.Κ. 104 32 Αθήνα).
* Σημειώνεται ότι φωτοαντίγραφα διπλοτύπων, ταχυδρομικές Επιταγές για την εξόφληση της συνδρομής, δεν γίνονται δεκτά και θα επιστρέφονται.
* Οι οργανισμοί τοπικής αυτοδιοίκησης, τα νομικά πρόσωπα δημοσίου δικαίου, τα μέλη της Ένωσης Ιδιοκτητών Ημερησίου Τύπου Αθηνών και Επαρχίας, οι τηλεοπτικοί και ραδιοφωνικοί σταθμοί, η Ε.Σ.Η.Ε.Α., τα τριτοβάθμια συνδικαλιστικά Όργανα και οι τριτοβάθμιες επαγγελματικές ενώσεις δικαιούνται έκπτωσης πενήντα τοις εκατό (50%) επί της ετήσιας συνδρομής (τρέχον έτος + παλαιότητα).
* Το ποσό υπέρ Τ.Α.Π.Ε.Τ. [5% επί του ποσού συνδρομής (τρέχον έτος + παλαιότητα)], καταβάλλεται ολόκληρο (Κ.Α.Ε. 3512) και υπολογίζεται πριν την έκπτωση.
* Στην Ταχυδρομική συνδρομή του τεύχους Α.Σ.Ε.Π. δεν γίνεται έκπτωση.

Πληροφορίες για δημοσιεύματα που καταχωρούνται στα Φ.Ε.Κ. στο τηλ.: 210 5279000.
Φωτοαντίγραφα παλαιών Φ.Ε.Κ.: Μάρνη 8 τηλ.: 210 8220885, 210 8222924, 210 5279050.
Οι πολίτες έχουν τη δυνατότητα ελεύθερης ανάγνωσης των δημοσιευμάτων που καταχωρούνται σε όλα τα τεύχη της Εφημερίδας της Κυβερνήσεως πλην εκείνων που καταχωρούνται στο τεύχος Α.Ε.-Ε.Π.Ε και Γ.Ε.ΜΗ., από την ιστοσελίδα του Εθνικού Τυπογραφείου (www.et.gr).

Οι υπηρεσίες εξυπηρέτησης πολιτών λειτουργούν καθημερινά από 08:00 μέχρι 13:00



ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ
ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * ΤΗΛ. 210 52 79 000 * FAX 210 52 21 004
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ: http://www.et.gr – e-mail: webmaster.et@et.gr